

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 16 settembre 2003



Aoste, le 16 septembre 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4692 a pag. 4700  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4701 a pag. 4712

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 4713  
Atti assessorili ..... 4736  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4740  
Avvisi e comunicati ..... 4749  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4756

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4763  
Annunzi legali ..... 4780

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4692 à la page 4700  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4701 à la page 4712

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 4713  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4736  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4740  
Avis et communiqués ..... 4749  
Actes émanant des autres administrations ..... 4756

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4763  
Annonces légales ..... 4780

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 28 luglio 2003, n. 599.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di terreni necessari alla realizzazione di un manufatto a protezione della strada regionale n. 47 di Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di AYMAVILLES. pag. 4713

Decreto 13 agosto 2003, n. 651.

Rettifica al precedente decreto n. 487 del 12 agosto 2002, prot. n. 11010/ESP, rep. n. 2237 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 5 (2° tratto) in Comune di PONTBOSET».

pag. 4714

Decreto 13 agosto 2003, n. 652.

Rettifica al precedente decreto n. 488 del 12 agosto 2002, prot. n. 11011/ESP, rep. n. 2238 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sui fogli di mappa nn. 3 e 4 (3° tratto) in Comune di PONTBOSET».

pag. 4715

Decreto 13 agosto 2003, n. 653.

Rettifica al precedente decreto n. 489 del 12 agosto 2002, prot. n. 11012/ESP, rep. n. 2239 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 32 (4° tratto) in Comune di CHAMPORCHER».

pag. 4716

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 599 du 28 juillet 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation d'un ouvrage de protection de la route régionale n° 47 de Cogne contre l'avalanche de La Pesse, dans la commune d'AYMAVILLES. page 4713

Arrêté n° 651 du 13 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 487 du 12 août 2002, réf. n° 11010/ESP, rep. n° 2237, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille cadastrale n° 5 (2° tranche), dans la commune de PONTBOSET.

page 4714

Arrêté n° 652 du 13 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 488 du 12 août 2002, réf. n° 11011/ESP, rep. n° 2238, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué aux feuilles cadastrales n° 3 et 4 (3° tranche), dans la commune de PONTBOSET.

page 4715

Arrêté n° 653 du 13 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 489 du 12 août 2002, réf. n° 11012/ESP, rep. n° 2239, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 32 (4° tranche), dans la commune de CHAMPORCHER.

page 4716

**Decreto 26 agosto 2003, n. 685.**

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale alla dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione patrimonio e attività contrattuali dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali e, in caso di impedimento o di assenza della medesima, alla dott.ssa Nadia PETTERLE, direttore della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

pag. 4717

**Decreto 27 agosto 2003 n. 686.**

Rettifica al precedente decreto n. 605 del 30 luglio 2003, prot. n. 10536/ESP concernente la «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione del ponte in località Schmetto al km. 29+300 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN in seguito agli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000. Decreto di fissazione indennità provvisoria».

pag. 4718

**Decreto 27 agosto 2003, n. 687.**

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo delle opere di riorganizzazione dell'intersezione tra le strade regionali n. 18-19-20 in loc. Pont-Suaz, nel Comune di CHARVENSOD.

pag. 4719

**Decreto 27 agosto 2003, n. 688.**

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale in località Tour D'Hereraz nel comune di PERLOZ («ex strada comunale» distinta al Foglio n. 21 particella n. 343).

pag. 4720

**Arrêté n° 689 du 27 août 2003,**

portant détermination de l'indemnité provisoire due aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation d'un trottoir le long de la Route régionale n° 20 entre les Km. 0+120 – 2+460 (sections 121 – 158), dans le territoire de la Commune de GRESSAN.

page 4720

**Arrêté n° 690 du 28 août 2003,**

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Nadine BOVOLenta, agent de la police communale de DONNAS.

page 4721

**Arrêté n° 691 du 28 août 2003,**

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Donatella RINALDI, agent de la police communale de DONNAS.

page 4722

**Arrêté n° 692 du 28 août 2003,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté

**Arrêté n° 685 du 26 août 2003,**

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à Mme Lucia HUGONIN, directrice du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales et, en cas d'empêchement ou d'absence de celle-ci, à Mme Nadia PETTERLE, directrice des évaluations immobilières et des expropriations de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

page 4717

**Arrêté n° 686 du 27 août 2003,**

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 605 du 30 juillet 2003, réf. n° 10536/ESP, portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction du pont de Schmetto, à la hauteur du PK 29+300 de la RR n° 44 de la vallée du Lys, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, endommagé par les calamités naturelles du 14 et du 15 octobre 2000.

page 4718

**Arrêté n° 687 du 27 août 2003,**

portant approbation, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet de réaménagement de l'interseccion des routes régionales n° 18, 19 et 20 à Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD.

page 4719

**Arrêté n° 688 du 27 août 2003,**

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de route communale à la hauteur du hameau de Tour d'Héréráz, dans la commune de PERLOZ, dénommé « ex strada comunale » et cadastré sous le n° 343 de la feuille n° 21.

page 4720

**Decreto 27 agosto 2003, n. 689.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta ai proprietari per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 20, dalla progressiva km 0+120 alla progressiva km 2+460 (sezioni 121-158), sul territorio del Comune di GRESSAN.

pag. 4720

**Decreto 28 agosto 2003, n. 690.**

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Nadine BOVOLenta, agente di polizia municipale del comune di DONNAS.

pag. 4721

**Decreto 28 agosto 2003, n. 691.**

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Donatella RINALDI, agente di polizia municipale del comune di DONNAS.

pag. 4722

**Decreto 28 agosto 2003, n. 692.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica

publique à Mme Erika CHALLANCIN, agent de la police communale de DONNAS.

page 4722

Arrêté n° 693 du 28 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Debora AGNELLI, agent de la police communale de COURMAYEUR.

page 4723

Decreto 28 agosto 2003, n. 694.

Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vice sindaco e di consigliere comunale del Comune di GABY.

pag. 4723

Decreto 29 agosto 2003, n. 695.

Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente effettivo in rappresentanza dell'Automobile Club della Regione Valle d'Aosta Dott. Carlo IACOMETTI con il Dott. Umberto ROSSI. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).

pag. 4724

Arrêté n° 696 du 29 août 2003,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales» aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.

page 4725

Ordinanza 1° settembre 2003, n. 697.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 491 del 18 giugno 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon di acque reflue non trattate urbane provenienti dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS».

pag. 4726

Decreto 1° settembre 2003, n. 698.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 4726

Decreto 1° settembre 2003, n. 699.

Autorizzazione alla Società «CROCE BLU VDA», all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata CG 068 LP.

pag. 4727

Decreto 2 settembre 2003, n. 702.

Revoca della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria attribuita, con decreto del Presidente della Regione n. 369 in data 19 giugno 2002, all'ing. Luigi GIAI,

sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di DONNAS, Sig.ra Erika CHALLANCIN.

pag. 4722

Decreto 28 agosto 2003, n. 693.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di COURMAYEUR, Sig.ra Debora AGNELLI.

page 4723

Arrêté n° 694 du 28 août 2003,

portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller de la Commune de GABY.

page 4723

Arrêté n° 695 du 29 août 2003,

portant remplacement par M. Umberto ROSSI du représentant titulaire de l'Automobile Club de la Région Vallée d'Aoste, M. Carlo IACOMETTI, au sein du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui (art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée), visé à l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999.

page 4724

Decreto 29 agosto 2003, n. 696.

Composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna - produzioni animali e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna - produzioni vegetali agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.

pag. 4725

Ordonnance n° 697 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,

portant prorogation de l'ordonnance n° 491 du 18 juin 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des collecteurs d'égouts de la commune d'AYAS).

page 4726

Arrêté n° 698 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 4726

Arrêté n° 699 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,

autorisant la société «CROCE BLU VDA» à transporter des malades par l'ambulance immatriculée CG 068 LP.

page 4727

Arrêté n° 702 du 2 septembre 2003,

portant révocation de la qualité d'officier de police judiciaire, attribuée par l'arrêté du président de la Région n° 369 du 19 juin 2002, à l'ingénieur Luigi GIAI, fon-

**dipendente a tempo indeterminato presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.** pag. 4729

**Decreto 2 settembre 2003, n. 703.**

**Lavori di realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA. Decreto di espropriazione immobili.** pag. 4730

**Decreto 2 settembre 2003, n. 704.**

**Lavori di sistemazione ambientale presso la riserva naturale del lago Lauzon in Comune di VERRAYES. Decreto di espropriazione e di asservimento coattivo di immobili.** pag. 4731

**Atto di delega 20 agosto 2003, prot. n. 22599/1/PREF.**

**Delega alla sottoscrizione dei passaporti mortuari di cui all'art. 27 del Regolamento di polizia mortuaria, approvato con D.P.R. 10 settembre 1990, n. 285, nonché dei provvedimenti di autorizzazione all'introduzione ed all'estradizione di salme di cui agli articoli 28 e 29 del citato Regolamento di polizia mortuaria.** pag. 4733

**Atto di delega 8 settembre 2003, prot. n. 2824/SGT.**

**Delega ai Dirigenti di primo e secondo livello Sig. Roberto DOMAINE e Luca APOSTOLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.** pag. 4735

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Decreto 19 agosto 2003, n. 1.**

**Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE.** pag. 4736

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

**Decreto 25 agosto 2003, n. 70.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.** pag. 4739

**tionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée indéterminée.** page 4729

**Arrêté n° 703 du 2 septembre 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires à l'aménagement du parc archéologique sur le site mégalitique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE.** page 4730

**Arrêté n° 704 du 2 septembre 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux de réaménagement environnemental dans la réserve naturelle du Lac Lauzon, dans la commune de VERRAYES, et établissement d'une servitude légale sur lesdits immeubles.** page 4731

**Acte du 20 août 2003, réf. n° 22599/1/PREF,**

**portant délégation à l'effet de signer les passeports mortuaires visés à l'art. 27 du règlement de police mortuaire approuvé par le DPR n° 285 du 10 septembre 1990, ainsi que les autorisations relatives au transport de cadavres en provenance ou à destination de l'étranger au sens des art. 28 et 29 dudit règlement.** page 4733

**Acte du 8 septembre 2003, réf. n° 2824/SGT,**

**portant délégation à M. Luca APOSTOLO, dirigeant du deuxième niveau, et à M. Roberto DOMAINE, dirigeant du premier niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.** page 4735

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Arrêté n° 1 du 19 août 2003,**

**autorisant la société « Cervino SpA » à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.** page 4736

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

**Arrêté n° 70 du 25 août 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.** page 4739

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 11 agosto 2003, n. 3023.**

**Comune di SAINT-PIERRE. Approvazione ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della LR n. 11/1998, della modifica del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 15 del 21.05.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 11.06.2003.**  
pag. 4740

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3141.**

**Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma preliminare a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvato con D.G.R. n. 2427 dell'01.07.2002.**  
pag. 4741

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3155.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 4741

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3157.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 4748

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.**

**Avviso per la nomina del Direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**  
pag. 4749

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**  
pag. 4752

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3023 du 11 août 2003,**

**portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification du règlement de la construction de la Commune de SAINT-PIERRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 11 juin 2003.**  
page 4740

**Délibération n° 3141 du 25 août 2003,**

**portant approbation du modèle de la demande d'insertion dans le plan préliminaire des actions à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2427 du 1<sup>er</sup> juillet 2002.**  
page 4741

**Délibération n° 3155 du 25 août 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**  
page 4741

**Délibération n° 3157 du 25 août 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**  
page 4748

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Avis pour la nomination du directeur général de l'Agence USL de la Région autonome Vallée d'Aoste.**  
page 4749

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**  
page 4752

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 9). pag. 4752

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4753

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4753

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4754

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4754

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**  
pag. 4755

### **ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di CHÂTILLON.**

**Avviso di deposito prot. n. 13828 del 5 settembre 2003.**  
pag. 4756

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 10 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 dell'11.08.2003.**  
pag. 4756

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 11 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 20 dell'11.08.2003.**  
pag. 4757

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 12 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 18 dell'11.08.2003.**  
pag. 4758

**Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 32.**

**Approvazione normativa di attuazione per la zona A2B Crocetta.**  
pag. 4759

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 9). pag. 4752

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4753

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4753

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4754

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4754

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**  
page 4755

### **ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de CHÂTILLON.**

**Avis de dépôt d'actes du 5 septembre 2003, prot. n° 13828.**  
page 4756

**Commune de FÉNIS.**

**Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 10 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 11 août 2003.**  
page 4756

**Commune de FÉNIS.**

**Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 11 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 11 août 2003.**  
page 4757

**Commune de FÉNIS.**

**Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 12 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 11 août 2003.**  
page 4758

**Commune de HÔNE. Délibération n° 32 du 18 août 2003,**

**portant approbation des dispositions d'application relatives à la zone A2B « Crocetta ».**  
page 4759

**Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 33.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 2 al vigente P.R.G.C.** pag. 4759

**Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 35.**

**Approvazione variante non sostanziale relativa al progetto dei lavori di miglioramento viabilità e palestra scolastica.** pag. 4760

**Comune di LILLIANES. Deliberazione 10 agosto 2003, n. 20.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. per la costruzione di un ponte di collegamento tra i Comuni di LILLIANES e FONTAINEMORE a servizio della Valle del Lys in caso di eventi calamitosi.** pag. 4761

**Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 31 luglio 2003, n. 34.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 11 in fraz. Montaz.** pag. 4761

### PARTE TERZA

#### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C – (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo della Presidenza della Regione.**

pag. 4763

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore Aiuto Bibliotecario - Cat. C - Pos. C2 - 18 ore settimanali - Rivalutazione prova.**

pag. 4772

**Comune di VALPELLINE.**

**Graduatoria finale della selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cuoco per il servizio di refezione. Cat. B pos. B2.**

pag. 4773

**Commune de HÔNE. Délibération n° 33 du 18 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC.** page 4759

**Commune de HÔNE. Délibération n° 35 du 18 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle relative au projet d'aménagement de la voirie et du gymnase scolaire.** page 4760

**Commune de LILLIANES. Délibération n° 20 du 8 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC afin de la construction d'un pont entre les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE, desservant la Vallée du Lys en cas de catastrophes naturelles.** page 4761

**Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 34 du 31 juillet 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC, relative au hameau de Montaz.** page 4761

### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur administratif (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction du développement organisationnel de la Présidence de la Région.**

page 4763

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Concours unique public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur aide bibliothécaire – cat. C – pos. C2 – 18 heures hebdomadaires – réévaluation épreuve.**

page 4772

**Commune de VALPELLINE.**

**Liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 1 cuisinier destiné à assurer le service de restauration scolaire, - catégorie B, position B2.**

page 4773

**Comune di VALPELLINE.**

**Graduatoria definitiva della selezione pubblica per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato e parziale di assistenti per il servizio di refezione scolastica e di trasporto alunni. Cat. A.** pag. 4773

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.** pag. 4774

**ERRATA CORRIGE.**

**AIAT – Syndicat d'initiatives Saint-Vincent.**  
**Bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un addetto alle pubbliche relazioni e collaboratore amministrativo contabile (categoria C posizione C2) nell'ambito dei servizi dell'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Saint-Vincent. (Pubblicato sul B.U. n. 37 del 2 settembre 2003).** pag. 4774

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di medicina e chirurgia di accettazione ed urgenza. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 7 aprile 2003, n. 760.** pag. 4775

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di psichiatria presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 22 aprile 2003, n. 898.** pag. 4775

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente tecnico geometra (personale tecnico) categoria C da assegnare all'U.B. tecnico patrimoniale presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 19 maggio 2003, n. 1026.** pag. 4775

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di collaboratore professionale sanitario – infermiere (personale infermieristico) categoria D. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 3 giugno 2003, n. 1172.** pag. 4776

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico di direzione di struttura complessa – Disciplina di ortopedia e traumatologia. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 18 giugno 2003, n. 1270.** pag. 4777

**Commune de VALPELLINE.**

**Liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - catégorie A - temps partiel.** page 4773

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.** page 4774

**ERRATA.**

**AIAT – Syndicat d'initiatives Saint-Vincent.**  
**Avis de concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un préposé aux relations publiques, collaborateur administratif et comptable (catégorie C – position C2) dans le cadre des services de l'Agence d'information et d'accueil touristique Saint-Vincent. (Publié au B.O. n° 37 du 2 septembre 2003).** page 4774

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins, discipline de médecine et de chirurgie de l'accueil et des urgences, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 760 du 7 avril 2003.** page 4775

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 898 du 22 avril 2003.** page 4775

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant technique, géomètre (personnel technique), catégorie C, à affecter à l'UB technique et patrimoniale, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1026 du 19 mai 2003.** page 4775

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 35 collaborateurs professionnels sanitaires – infirmiers (personnel infirmier), catégorie D, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1172 du 3 juin 2003.** page 4776

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe, discipline d'orthopédie et de traumatologie, au sens de la délibération de la directrice générale n° 1270 du 18 juin 2003.** page 4777

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza da assegnare all'U.B. 118. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 24 giugno 2003, n. 1353. pag. 4778

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale sanitario - logopedista (personale della riabilitazione) categoria D presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 30 giugno 2003, n. 1369. pag. 4778

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Graduatoria di merito dell'avviso di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 10 posti di ausiliari specializzati addetti ai servizi socio-assistenziali cat. A - presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 7 luglio 2003, n. 1406. pag. 4778

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di anestesia e rianimazione. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 7 luglio 2003, n. 1412. pag. 4779

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Concorso interno per titoli, riservato al personale di ruolo ai sensi dell'art. 2 comma 1 della Legge 18.02.1999, n. 45, per il conferimento dell'incarico di Direttore di struttura complessa da destinare al SERT. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 28 luglio 2003, n. 1546. pag. 4779

**ANNUNZI LEGALI**

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche.

**Bando di gara.**

pag. 4780

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di VALTOURNENCHE - Piazza della Chiesa, 1 - 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Procedura aperta per l'implementazione di un sistema multimediale per il sito storico comunale «Rascard d'Entrèves».

pag. 4806

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins, discipline de médecine et de chirurgie de l'accueil et des urgences, à affecter à l'UB 118, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1353 du 24 juin 2003. page 4778

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels sanitaires, orthophonistes (personnel de réadaptation), catégorie D, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1369 du 30 juin 2003. page 4778

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 10 auxiliaires spécialisés préposés aux services d'aide sociale, catégorie A, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1406 du 7 juillet 2003. page 4778

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline d'anesthésie et de réanimation, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1412 du 7 juillet 2003. page 4779

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

Concours interne, sur titres, réservé aux personnels titulaires, aux termes du premier alinéa de l'art. 2 de la loi n° 45 du 18 février 1999, en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe, à affecter au SERT, au sens de la délibération de la directrice générale n° 1546 du 28 juillet 2003. page 4779

**ANNONCES LÉGALES**

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics.

**Avis d'appel d'offres.**

page 4780

Région autonome Vallée d'Aoste - Commune de VALTOURNENCHE - 1, place de l'Eglise - 11028 VALTOURNENCHE.

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture pour la prédisposition d'un système multimedia pour la maison historique «Rascard d'Entrèves».

page 4806

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Ordinanza 1° settembre 2003, n. 697.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 491 del 18 giugno 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon di acque reflue non trattate urbane provenienti dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS».**

pag. 4726

### AMBIENTE

**Decreto 2 settembre 2003, n. 704.**

**Lavori di sistemazione ambientale presso la riserva naturale del lago Lauzon in Comune di VERRAYES. Decreto di espropriazione e di asservimento coattivo di immobili.**

pag. 4731

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4752

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**

pag. 4752

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 4753

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4753

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4754

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4754

### ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Decreto 1° settembre 2003, n. 699.**

**Autorizzazione alla Società «CROCE BLU VDA», all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata CG 068 LP.**

pag. 4727

### ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

**Decreto 1° settembre 2003, n. 698.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

pag. 4726

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Ordonnance n° 697 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,**

**portant prorogation de l'ordonnance n° 491 du 18 juin 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des collecteurs d'égouts de la commune d'AYAS).**

page 4726

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 704 du 2 septembre 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux de réaménagement environnemental dans la réserve naturelle du Lac Lauzon, dans la commune de VERRAYES, et établissement d'une servitude légale sur lesdits immeubles.**

page 4731

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4752

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**

page 4752

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 4753

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4753

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4754

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4754

### ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Arrêté n° 699 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,**

**autorisant la société «CROCE BLU VDA» à transporter des malades par l'ambulance immatriculée CG 068 LP.**

page 4727

### ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

**Arrêté n° 698 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,**

**portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.**

page 4726

## BENI CULTURALI E AMBIENTALI

**Decreto 2 settembre 2003, n. 703.**

**Lavori di realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA. Decreto di espropriazione immobili.**

pag. 4730

## BILANCIO

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3155.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4741

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3157.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4748

## CAVE, MINIERE E TORBIERE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4754

## COMMERCIO

**Decreto 25 agosto 2003, n. 70.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 4739

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).**

pag. 4752

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 28 agosto 2003, n. 694.**

**Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vice sindaco e di consigliere comunale del Comune di GABY.**

pag. 4723

**Decreto 29 agosto 2003, n. 695.**

**Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente effettivo in rappresentanza dell'Automobile Club della Regione Valle d'Aosta Dott. Carlo IACOMETTI con il Dott. Umberto ROSSI. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).**

pag. 4724

## BIENS CULTURELS ET SITES

**Arrêté n° 703 du 2 septembre 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires à l'aménagement du parc archéologique sur le site mégalitique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE.**

page 4730

## BUDGET

**Délibération n° 3155 du 25 août 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 4741

**Délibération n° 3157 du 25 août 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 4748

## CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4754

## COMMERCE

**Arrêté n° 70 du 25 août 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

page 4739

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).**

page 4752

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 694 du 28 août 2003,**

**portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller de la Commune de GABY.**

page 4723

**Arrêté n° 695 du 29 août 2003,**

**portant remplacement par M. Umberto ROSSI du représentant titulaire de l'Automobile Club de la Région Vallée d'Aoste, M. Carlo IACOMETTI, au sein du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui (art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée), visé à l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999.**

page 4724

**Arrêté n° 696 du 29 août 2003,**

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales» aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional. page 4725

**EDILIZIA**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4753

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4754

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

pag. 4755

**ELEZIONI**

**Decreto 28 agosto 2003, n. 694.**

**Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vice sindaco e di consigliere comunale del Comune di GABY.**

pag. 4723

**ENERGIA**

**Decreto 19 agosto 2003, n. 1.**

**Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE.**

pag. 4736

**ENTI LOCALI**

**Deliberazione 11 agosto 2003, n. 3023.**

**Comune di SAINT-PIERRE. Approvazione ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della LR n. 11/1998, della modifica del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 15 del 21.05.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 11.06.2003.**

pag. 4740

**Comune di CHÂTILLON.**

**Avviso di deposito prot. n. 13828 del 5 settembre 2003.**

pag. 4756

**Decreto 29 agosto 2003, n. 696.**

**Composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna - produzioni animali e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna - produzioni vegetali agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.**

pag. 4725

**BÂTIMENT**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4753

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4754

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 4755

**ÉLECTIONS**

**Arrêté n° 694 du 28 août 2003,**

**portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller de la Commune de GABY.**

page 4723

**ÉNERGIE**

**Arrêté n° 1 du 19 août 2003,**

**autorisant la société « Cervino SpA » à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.**

page 4736

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Délibération n° 3023 du 11 août 2003,**

**portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification du règlement de la construction de la Commune de SAINT-PIERRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 11 juin 2003.**

page 4740

**Commune de CHÂTILLON.**

**Avis de dépôt d'actes du 5 septembre 2003, prot. n° 13828.**

page 4756

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 10 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 dell'11.08.2003.**

pag. 4756

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 11 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 20 dell'11.08.2003.**

pag. 4757

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 12 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 18 dell'11.08.2003.**

pag. 4758

**Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 32.**

**Approvazione normativa di attuazione per la zona A2B Crocetta.**

pag. 4759

**Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 33.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 2 al vigente P.R.G.C.**

pag. 4759

**Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 35.**

**Approvazione variante non sostanziale relativa al progetto dei lavori di miglioramento viabilità e palestra scolastica.**

pag. 4760

**Comune di LILLIANES. Deliberazione 10 agosto 2003, n. 20.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. per la costruzione di un ponte di collegamento tra i Comuni di LILLIANES e FONTAINEMORE a servizio della Valle del Lys in caso di eventi calamitosi.**

pag. 4761

**Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 31 luglio 2003, n. 34.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 11 in fraz. Montaz.**

pag. 4761

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 28 luglio 2003, n. 599.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di terreni necessari alla realizzazione di un**

**Commune de FÉNIS.**

**Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 10 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 11 août 2003.**

page 4756

**Commune de FÉNIS.**

**Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 11 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 11 août 2003.**

page 4757

**Commune de FÉNIS.**

**Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 12 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 11 août 2003.**

page 4758

**Commune de HÔNE. Délibération n° 32 du 18 août 2003,**

**portant approbation des dispositions d'application relatives à la zone A2B « Crocetta ».**

page 4759

**Commune de HÔNE. Délibération n° 33 du 18 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC.**

page 4759

**Commune de HÔNE. Délibération n° 35 du 18 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle relative au projet d'aménagement de la voirie et du gymnase scolaire.**

page 4760

**Commune de LILLIANES. Délibération n° 20 du 8 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC afin de la construction d'un pont entre les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE, desservant la Vallée du Lys en cas de catastrophes naturelles.**

page 4761

**Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 34 du 31 juillet 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC, relative au hameau de Montaz.**

page 4761

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 599 du 28 juillet 2003,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation**

manufatto a protezione della strada regionale n. 47 di  
Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di  
AYMAVILLES. pag. 4713

Decreto 13 agosto 2003, n. 651.

Rettifica al precedente decreto n. 487 del 12 agosto 2002,  
prot. n. 11010/ESP, rep. n. 2237 concernente «Pronun-  
cia di esproprio a favore dell'Amministrazione regiona-  
le degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed  
allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto  
localizzato sul foglio di mappa n. 5 (2° tratto) in  
Comune di PONTBOSET».

pag. 4714

Decreto 13 agosto 2003, n. 652.

Rettifica al precedente decreto n. 488 del 12 agosto 2002,  
prot. n. 11011/ESP, rep. n. 2238 concernente «Pronun-  
cia di esproprio a favore dell'Amministrazione regiona-  
le degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed  
allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto  
localizzato sui fogli di mappa nn. 3 e 4 (3° tratto) in  
Comune di PONTBOSET».

pag. 4715

Decreto 13 agosto 2003, n. 653.

Rettifica al precedente decreto n. 489 del 12 agosto 2002,  
prot. n. 11012/ESP, rep. n. 2239 concernente «Pronun-  
cia di esproprio a favore dell'Amministrazione regiona-  
le degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed  
allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto  
localizzato sul foglio di mappa n. 32 (4° tratto) in  
Comune di CHAMPORCHER».

pag. 4716

Decreto 27 agosto 2003 n. 686.

Rettifica al precedente decreto n. 605 del 30 luglio 2003,  
prot. n. 10536/ESP concernente la «Determinazione  
dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei  
terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzio-  
ne del ponte in località Schmetto al km. 29+300 della  
S.R. n. 44 della Valle del Lys in Comune di GRESSO-  
NEY-SAINT-JEAN in seguito agli eventi calamitosi del  
14 e 15 ottobre 2000. Decreto di fissazione indennità  
provvisoria».

pag. 4718

Arrêté n° 689 du 27 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire due  
aux propriétaires des terrains occupés par les travaux  
de réalisation d'un trottoir le long de la Route régionale  
n° 20 entre les Km. 0+120 - 2+460 (sections 121 - 158),  
dans le territoire de la Commune de GRESSAN.

page 4720

Decreto 2 settembre 2003, n. 703.

Lavori di realizzazione del parco archeologico nell'area  
megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di  
AOSTA. Decreto di espropriazione immobili.

pag. 4730

d'un ouvrage de protection de la route régionale n° 47  
de Cogne contre l'avalanche de La Pesse, dans la com-  
mune d'AYMAVILLES. page 4713

Arrêté n° 651 du 13 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 487 du  
12 août 2002, réf. n° 11010/ESP, rép. n° 2237, portant  
expropriation en faveur de l'Administration régionale  
des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de  
réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR  
n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille cadastrale n° 5  
(2° tranche), dans la commune de PONTBOSET.

page 4714

Arrêté n° 652 du 13 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 488 du 12  
août 2002, réf. n° 11011/ESP, rép. n° 2238, portant expro-  
priation en faveur de l'Administration régionale des  
immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de  
réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR  
n° 2 de Champorcher indiqué aux feuilles cadastrales  
n° 3 et 4 (3° tranche), dans la commune de PONTBOSET.

page 4715

Arrêté n° 653 du 13 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 489 du  
12 août 2002, réf. n° 11012/ESP, rép. n° 2239, portant  
expropriation en faveur de l'Administration régionale  
des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de  
réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR  
n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille cadastrale  
n° 32 (4° tranche), dans la commune de CHAMPOR-  
CHER.

page 4716

Arrêté n° 686 du 27 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 605 du  
30 juillet 2003, réf. n° 10536/ESP, portant détermination  
de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des  
terrains nécessaires aux travaux de reconstruction du  
pont de Schmetto, à la hauteur du PK 29+300 de la RR  
n° 44 de la vallée du Lys, dans la commune de  
GRESSONEY-SAINT-JEAN, endommagé par les cala-  
mités naturelles du 14 et du 15 octobre 2000.

page 4718

Decreto 27 agosto 2003, n. 689.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta ai  
proprietari per l'occupazione dei terreni necessari  
all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marcia-  
piede lungo la strada regionale n. 20, dalla progressiva  
km 0+120 alla progressiva km 2+460 (sezioni 121-158),  
sul territorio del Comune di GRESSAN.

pag. 4720

Arrêté n° 703 du 2 septembre 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires à l'amé-  
nagement du parc archéologique sur le site mégalitique de  
Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE.

page 4730

**Decreto 2 settembre 2003, n. 704.**

**Lavori di sistemazione ambientale presso la riserva naturale del lago Lauzon in Comune di VERRAYES. Decreto di espropriazione e di asservimento coattivo di immobili.**

pag. 4731

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

pag. 4755

**Comune di CHÂTILLON.**

**Avviso di deposito prot. n. 13828 del 5 settembre 2003.**

pag. 4756

**FINANZE**

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3155.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4741

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3157.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4748

**FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI  
DI INVESTIMENTO**

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3141.**

**Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma preliminare a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvato con D.G.R. n. 2427 dell'01.07.2002.**

pag. 4741

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4752

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Decreto 29 agosto 2003, n. 695.**

**Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione**

**Arrêté n° 704 du 2 septembre 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux de réaménagement environnemental dans la réserve naturelle du Lac Lauzon, dans la commune de VERRAYES, et établissement d'une servitude légale sur lesdits immeubles.**

page 4731

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 4755

**Commune de CHÂTILLON.**

**Avis de dépôt d'actes du 5 septembre 2003, prot. n° 13828.**

page 4756

**FINANCES**

**Délibération n° 3155 du 25 août 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 4741

**Délibération n° 3157 du 25 août 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 4748

**FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX  
D'INVESTISSEMENT**

**Délibération n° 3141 du 25 août 2003,**

**portant approbation du modèle de la demande d'insertion dans le plan préliminaire des actions à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), aux termes du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2427 du 1<sup>er</sup> juillet 2002.**

page 4741

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4752

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Arrêté n° 695 du 29 août 2003,**

**portant remplacement par M. Umberto ROSSI du**

per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente effettivo in rappresentanza dell'Automobile Club della Regione Valle d'Aosta Dott. Carlo IACOMETTI con il Dott. Umberto ROSSI. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).

pag. 4724

Arrêté n° 696 du 29 août 2003,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales» aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.

page 4725

#### IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 1° settembre 2003, n. 697.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 491 del 18 giugno 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon di acque reflue non trattate urbane provenienti dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS».

pag. 4726

#### LINEE ELETTRICHE

Decreto 19 agosto 2003, n. 1.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 4736

#### OPERE PUBBLICHE

Decreto 28 luglio 2003, n. 599.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di terreni necessari alla realizzazione di un manufatto a protezione della strada regionale n. 47 di Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di AYMAVILLES.

pag. 4713

Decreto 27 agosto 2003 n. 686.

Rettifica al precedente decreto n. 605 del 30 luglio 2003, prot. n. 10536/ESP concernente la «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione del ponte in località Schmetto al km. 29+300 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN in seguito agli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000. Decreto di fissazione indennità provvisoria».

pag. 4718

représentant titulaire de l'Automobile Club de la Région Vallée d'Aoste, M. Carlo IACOMETTI, au sein du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui (art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée), visé à l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999.

page 4724

Decreto 29 agosto 2003, n. 696.

Composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.

pag. 4725

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 697 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,

portant prorogation de l'ordonnance n° 491 du 18 juin 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des collecteurs d'égoûts de la commune d'AYAS).

page 4726

#### LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 1 du 19 août 2003,

autorisant la société « Cervino SpA » à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 4736

#### TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 599 du 28 juillet 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation d'un ouvrage de protection de la route régionale n° 47 de Cogne contre l'avalanche de La Pesse, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 4713

Arrêté n° 686 du 27 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 605 du 30 juillet 2003, réf. n° 10536/ESP, portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction du pont de Schmetto, à la hauteur du PK 29+300 de la RR n° 44 de la vallée du Lys, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, endommagé par les calamités naturelles du 14 et du 15 octobre 2000.

page 4718

**Arrêté n° 689 du 27 août 2003,**

portant détermination de l'indemnité provisoire due aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation d'un trottoir le long de la Route régionale n° 20 entre les Km. 0+120 - 2+460 (sections 121 - 158), dans le territoire de la Commune de GRESSAN.

page 4720

**Decreto 19 agosto 2003, n. 1.**

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 4736

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Decreto 26 agosto 2003, n. 685.**

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale alla dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione patrimonio e attività contrattuali dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali e, in caso di impedimento o di assenza della medesima, alla dott.ssa Nadia PETERLE, direttore della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

pag. 4717

**Atto di delega 8 settembre 2003, prot. n. 2824/SGT.**

Delega ai Dirigenti di primo e secondo livello Sig. Roberto DOMAINE e Luca APOSTOLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4735

**PERSONALE REGIONALE**

**Decreto 26 agosto 2003, n. 685.**

Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale alla dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione patrimonio e attività contrattuali dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali e, in caso di impedimento o di assenza della medesima, alla dott.ssa Nadia PETERLE, direttore della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

pag. 4717

**Atto di delega 20 agosto 2003, prot. n. 22599/1/PREF.**

Delega alla sottoscrizione dei passaporti mortuari di cui all'art. 27 del Regolamento di polizia mortuaria, approvato con D.P.R. 10 settembre 1990, n. 285, nonché dei provvedimenti di autorizzazione all'introduzione ed

**Decreto 27 agosto 2003, n. 689.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta ai proprietari per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 20, dalla progressiva km 0+120 alla progressiva km 2+460 (sezioni 121-158), sul territorio del Comune di GRESSAN.

pag. 4720

**Arrêté n° 1 du 19 août 2003,**

autorisant la société « Cervino SpA » à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 4736

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 685 du 26 août 2003,**

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à Mme Lucia HUGONIN, directrice du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales et, en cas d'empêchement ou d'absence de celle-ci, à Mme Nadia PETERLE, directrice des évaluations immobilières et des expropriations de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

page 4717

**Acte du 8 septembre 2003, réf. n° 2824/SGT,**

portant délégation à M. Luca APOSTOLO, dirigeant du deuxième niveau, et à M. Roberto DOMAINE, dirigeant du premier niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 4735

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 685 du 26 août 2003,**

portant attribution des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale à Mme Lucia HUGONIN, directrice du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales et, en cas d'empêchement ou d'absence de celle-ci, à Mme Nadia PETERLE, directrice des évaluations immobilières et des expropriations de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

page 4717

**Acte du 20 août 2003, réf. n° 22599/1/PREF,**

portant délégation à l'effet de signer les passeports mortuaires visés à l'art. 27 du règlement de police mortuaire approuvé par le DPR n° 285 du 10 septembre 1990, ainsi que les autorisations relatives au transport de cadavres

all'estradiatione di salme di cui agli articoli 28 e 29 del citato Regolamento di polizia mortuaria. pag. 4733

Atto di delega 8 settembre 2003, prot. n. 2824/SGT.

Delega ai Dirigenti di primo e secondo livello Sig. Roberto DOMAINE e Luca APOSTOLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4735

#### PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 690 du 28 août 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Nadine BOVOLENTA, agent de la police communale de DONNAS. page 4721

Arrêté n° 691 du 28 août 2003,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Donatella RINALDI, agent de la police communale de DONNAS. page 4722

Arrêté n° 692 du 28 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Erika CHALLANCIN, agent de la police communale de DONNAS. page 4722

Arrêté n° 693 du 28 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Debora AGNELLI, agent de la police communale de COURMAYEUR. page 4723

Decreto 2 settembre 2003, n. 702.

Revoca della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria attribuita, con decreto del Presidente della Regione n. 369 in data 19 giugno 2002, all'ing. Luigi GIAI, dipendente a tempo indeterminato presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 4729

Atto di delega 20 agosto 2003, prot. n. 22599/1/PREF.

Delega alla sottoscrizione dei passaporti mortuari di cui all'art. 27 del Regolamento di polizia mortuaria, approvato con D.P.R. 10 settembre 1990, n. 285, nonché dei provvedimenti di autorizzazione all'introduzione ed all'estradiatione di salme di cui agli articoli 28 e 29 del citato Regolamento di polizia mortuaria. pag. 4733

#### SPORT E TEMPO LIBERO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4753

en provenance ou à destination de l'étranger au sens des art. 28 et 29 dudit règlement. page 4733

Acte du 8 septembre 2003, réf. n° 2824/SGT,

portant délégation à M. Luca APOSTOLO, dirigeant du deuxième niveau, et à M. Roberto DOMAINE, dirigeant du premier niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 4735

#### SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 28 agosto 2003, n. 690.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Nadine BOVOLENTA, agente di polizia municipale del comune di DONNAS. pag. 4721

Decreto 28 agosto 2003, n. 691.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Donatella RINALDI, agente di polizia municipale del comune di DONNAS. pag. 4722

Decreto 28 agosto 2003, n. 692.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di DONNAS, Sig.ra Erika CHALLANCIN. pag. 4722

Decreto 28 agosto 2003, n. 693.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di COURMAYEUR, Sig.ra Debora AGNELLI. pag. 4723

Arrêté n° 702 du 2 septembre 2003,

portant révocation de la qualité d'officier de police judiciaire, attribuée par l'arrêté du président de la Région n° 369 du 19 juin 2002, à l'ingénieur Luigi GIAI, fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée indéterminée. page 4729

Acte du 20 août 2003, réf. n° 22599/1/PREF,

portant délégation à l'effet de signer les passeports mortuaires visés à l'art. 27 du règlement de police mortuaire approuvé par le DPR n° 285 du 10 septembre 1990, ainsi que les autorisations relatives au transport de cadavres en provenance ou à destination de l'étranger au sens des art. 28 et 29 dudit règlement. page 4733

#### SPORTS ET LOISIRS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4753

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4752

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 9). pag. 4752

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4753

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4753

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4754

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4754

TRASPORTI

Decreto 13 agosto 2003, n. 651.

Rettifica al precedente decreto n. 487 del 12 agosto 2002, prot. n. 11010/ESP, rep. n. 2237 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 5 (2° tratto) in Comune di PONTBOSET». pag. 4714

Decreto 13 agosto 2003, n. 652.

Rettifica al precedente decreto n. 488 del 12 agosto 2002, prot. n. 11011/ESP, rep. n. 2238 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sui fogli di mappa nn. 3 e 4 (3° tratto) in Comune di PONTBOSET». pag. 4715

Decreto 13 agosto 2003, n. 653.

Rettifica al precedente decreto n. 489 del 12 agosto 2002, prot. n. 11012/ESP, rep. n. 2239 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 32 (4° tratto) in Comune di CHAMPORCHER». pag. 4716

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Avviso per la nomina del Direttore generale

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4752

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 9). page 4752

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4753

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4753

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4754

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4754

TRANSPORTS

Arrêté n° 651 du 13 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 487 du 12 août 2002, réf. n° 11010/ESP, rep. n° 2237, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille cadastrale n° 5 (2° tranche), dans la commune de PONTBOSET. page 4714

Arrêté n° 652 du 13 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 488 du 12 août 2002, réf. n° 11011/ESP, rep. n° 2238, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué aux feuilles cadastrales n° 3 et 4 (3° tranche), dans la commune de PONTBOSET. page 4715

Arrêté n° 653 du 13 août 2003,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 489 du 12 août 2002, réf. n° 11012/ESP, rep. n° 2239, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille cadastrale n° 32 (4° tranche), dans la commune de CHAMPORCHER. page 4716

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis pour la nomination du directeur général de

dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta. pag. 4749

URBANISTICA

Decreto 27 agosto 2003, n. 687.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo delle opere di riorganizzazione dell'intersezione tra le strade regionali n. 18-19-20 in loc. Pont-Suaz, nel Comune di CHARVENSOD. pag. 4719

Deliberazione 11 agosto 2003, n. 3023.

Comune di SAINT-PIERRE. Approvazione ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della LR n. 11/1998, della modifica del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 15 del 21.05.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 11.06.2003. pag. 4740

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 10 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 dell'11.08.2003. pag. 4756

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 11 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 20 dell'11.08.2003. pag. 4757

Comune di FÉNIS.

Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 12 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 18 dell'11.08.2003. pag. 4758

Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 32.

Approvazione normativa di attuazione per la zona A2B Crocetta. pag. 4759

Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 33.

Approvazione variante non sostanziale n. 2 al vigente P.R.G.C. pag. 4759

Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale relativa al progetto dei lavori di miglioramento viabilità e palestra scolastica. pag. 4760

l'Agence USL de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 4749

URBANISME

Arrêté n° 687 du 27 août 2003,

portant approbation, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet de réaménagement de l'intersection des routes régionales n° 18, 19 et 20 à Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD. page 4719

Délibération n° 3023 du 11 août 2003,

portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification du règlement de la construction de la Commune de SAINT-PIERRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 11 juin 2003. page 4740

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 10 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 11 août 2003. page 4756

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 11 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 11 août 2003. page 4757

Commune de FÉNIS.

Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 12 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 11 août 2003. page 4758

Commune de HÔNE. Délibération n° 32 du 18 août 2003,

portant approbation des dispositions d'application relatives à la zone A2B « Crocetta ». page 4759

Commune de HÔNE. Délibération n° 33 du 18 août 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC. page 4759

Commune de HÔNE. Délibération n° 35 du 18 août 2003,

portant approbation de la variante non substantielle relative au projet d'aménagement de la voirie et du gymnase scolaire. page 4760

**Comune di LILLIANES. Deliberazione 10 agosto 2003, n. 20.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. per la costruzione di un ponte di collegamento tra i Comuni di LILLIANES e FONTAINEMORE a servizio della Valle del Lys in caso di eventi calamitosi.**

pag. 4761

**Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 31 luglio 2003, n. 34.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 11 in fraz. Montaz.**

pag. 4761

#### VIABILITÀ

**Decreto 27 agosto 2003, n. 687.**

**Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo delle opere di riorganizzazione dell'intersezione tra le strade regionali n. 18-19-20 in loc. Pont-Suaz, nel Comune di CHARVENSOD.**

pag. 4719

**Decreto 27 agosto 2003, n. 688.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale in località Tour D'Hereraz nel comune di PERLOZ («ex strada comunale» distinta al Foglio n. 21 particella n. 343).**

pag. 4720

**Commune de LILLIANES. Délibération n° 20 du 8 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC afin de la construction d'un pont entre les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE, desservant la Vallée du Lys en cas de catastrophes naturelles.**

page 4761

**Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 34 du 31 juillet 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC, relative au hameau de Montaz.**

page 4761

#### VOIRIE

**Arrêté n° 687 du 27 août 2003,**

**portant approbation, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet de réaménagement de l'intersection des routes régionales n° 18, 19 et 20 à Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD.**

page 4719

**Arrêté n° 688 du 27 août 2003,**

**portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de route communale à la hauteur du hameau de Tour d'Héréráz, dans la commune de PERLOZ, dénommé « ex strada comunale » et cadastré sous le n° 343 de la feuille n° 21.**

page 4720

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 28 luglio 2003, n. 599.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di terreni necessari alla realizzazione di un manufatto a protezione della strada regionale n. 47 di Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di AYMAVILLES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili sottodescritti, necessari per la realizzazione di un manufatto a protezione della strada regionale n. 47 di Cogne dalla valanga in località La Pesse in Comune di AYMAVILLES

Foglio 67 – n. 81 (ex 69/b) di mq 134  
Foglio 67 – n. 82 (ex 69/c) di mq 160  
Foglio 67 – n. 84 (ex 70/b) di mq 336  
Foglio 67 – n. 85 (ex 70/c) di mq 954  
intestati a  
COMUNE DI AYMAVILLES  
Chef-lieu n. 1 – AYMAVILLES  
C.F.: 00099010076 – proprietario per 1/1  
Indennità: euro 499,18

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alla ditta proprietaria nelle forme degli atti processuali civili, registrato e trascritto presso i competenti Ufficio del Registro e Agenzia del Territorio, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 28 luglio 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 599 du 28 juillet 2003,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation d'un ouvrage de protection de la route régionale n° 47 de Cogne contre l'avalanche de La Pesse, dans la commune d'AYMAVILLES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires à la réalisation d'un ouvrage de protection de la route régionale n° 47 de Cogne contre l'avalanche de La Pesse, dans la commune d'AYMAVILLES :

2) Le présent arrêté est communiqué au propriétaire concerné dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, ainsi qu'enregistré et transcrit au bureau du registre compétent et à l'Agence du territoire par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 28 juillet 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 13 agosto 2003, n. 651.**

**Rettifica al precedente decreto n. 487 del 12 agosto 2002, prot. n. 11010/ESP, rep. n. 2237 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 5 (2° tratto) in Comune di PONTBOSET».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) I punti 6) e 20) del dispositivo 1) del precedente decreto n. 487 del 12 agosto 2002, prot. n. 11010/ESP, rep. n. 2237 vengono così sostituiti:

COMUNE CENSUARIO DI PONTBOSET

- 6) BRUN Maria Clelia  
nata a PONTBOSET il 15.10.1923  
ivi residente, loc. Trambesere, 36  
C.F. BRNMCL23R55G545F – proprietaria per 1/1  
FG. 5 – n. 544 ex 33/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 17 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 553 ex 114/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 43 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 554 ex 115/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 15 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 565 ex 147 C.F.(ex 147/b C.T.) – superficie occupata m<sup>2</sup> 32 – Catasto Fabbricati  
FG. 5 – n. 567 ex 149/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 10 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 576 ex 211/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 21 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 580 ex 222/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 19 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 581 ex 222/c – superficie occupata m<sup>2</sup> 110 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 584 ex 248/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 297 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 605 ex 380/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 3 – Catasto Terreni

2) Il presente decreto sarà presentato, a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale, all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

Aosta, 13 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 651 du 13 août 2003,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 487 du 12 août 2002, réf. n° 11010/ESP, rep. n° 2237, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille cadastrale n° 5 (2° tranche), dans la commune de PONTBOSET.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) Les points 6) et 20) du premier alinéa du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 487 du 12 août 2002, réf. 11010/ESP, rep. n° 2237, sont remplacés comme suit :

COMMUNE DE PONTBOSET

- FG. 5 – n. 606 ex 381/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 448 – superficie occupata m<sup>2</sup> 80 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 622 ex 458/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 21 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 636 ex 472/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 19 – Catasto Terreni  
Indennità: Euro 697,25

- 20) COSTABLOZ Olga Gemma  
nata a PONTBOSET il 26.01.1934  
residente a CHAMPORCHER, loc. Loré, 24  
C.F. CSTLGM34A66G545O – proprietaria per 1/1  
FG. 5 – n. 582 ex 245 C.F.(ex 245/b C.T.) – superficie occupata m<sup>2</sup> 9 – Catasto Fabbricati  
FG. 5 – n. 588 ex 252/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 10 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 642 ex 511/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 25 – Catasto Terreni  
FG. 5 – n. 643 ex 512/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 16 – Catasto Terreni  
Indennità: Euro 47,85

2) Le présent arrêté est transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine au bureau du registre compétent en vue de son enregistrement, au Service de la publicité foncière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux de ladite agence en vue de l'inscription au cadastre du changement de propriété.

Fait à Aoste, le 13 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 13 agosto 2003, n. 652.**

**Rettifica al precedente decreto n. 488 del 12 agosto 2002, prot. n. 11011/ESP, rep. n. 2238 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sui fogli di mappa nn. 3 e 4 (3° tratto) in Comune di PONTBOSET».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) I punti 1), 6) e 9) del dispositivo 1) del precedente decreto n. 488 del 12 agosto 2002, prot. n. 11011/ESP, rep. n. 2238 vengono così sostituiti:

COMUNE CENSUARIO DI PONTBOSET

- 1) PITET Miranda  
nata a PONTBOSET il 07.10.1945  
residente ad ALLEIN, fraz. Chanté  
C.F. PTTMND45R47G545U – proprietaria per 2/3  
DIEMOZ Anna  
nata ad AOSTA il 05.02.1968  
residente a SARRE, fraz. Poinrod 50  
C.F. DMZNNA68B45A326J – proprietaria per 1/6  
DIEMOZ Eros  
nato ad AOSTA il 02.03.1974  
residente ad ALLEIN, fraz. Chanté  
C.F. DMZRSE74C02A326A – proprietario per 1/6  
PITET Remigio  
nato a PONTBOSET il 16.11.1936  
Ivi residente, fraz. La Place 27  
C.F. PTTMNG36S16G545Y  
BORETTAZ Esterina  
nata ad ARNAD il 15.08.1938  
residente a PONTBOSET, fraz. La Place 27  
C.F. BRSTRN38M55A424L  
MACHET Albino  
nato a TORGNON il 16.06.1931  
residente a HÔNE, via Aosta 20  
C.F. MCHLBN31H16L217G  
CHANOUX Tersila  
nata a PONTBOSET il 07.11.1927  
residente a HÔNE, Via Aosta 20  
C.F. CHNTSL27S47G545Z  
FG. 3 – n. 504 ex 66 C.F. (ex 66/b C.T.) – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – Catasto Fabbricati  
Indennità: Euro 84,91

2) Il presente decreto sarà presentato, a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale, all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia

**Arrêté n° 652 du 13 août 2003,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 488 du 12 août 2002, réf. n° 11011/ESP, rep. n° 2238, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué aux feuilles cadastrales n°s 3 et 4 (3° tranche), dans la commune de PONTBOSET.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les points 1), 6) et 9) du premier alinéa du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 488 du 12 août 2002, réf. 11011/ESP, rép. n° 2238, sont remplacés comme suit :

COMMUNE DE PONTBOSET

- 6) CHANOUX Rosanna  
nata a PONTBOSET il 12.01.1946  
ivi residente, loc. La Place, 13  
C.F. CHNRNN46A52G545O – proprietaria per 1/1  
FG. 3 – n. 514 ex 94 C.F. (ex 94/b C.T.) – superficie occupata m<sup>2</sup> 3 – Catasto Fabbricati  
FG. 3 – n. 520 ex 147/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 6 – Catasto Terreni  
Indennità: Euro 110,13
- 9) CHANOUX Donato  
nato ad AOSTA il 23.01.1968  
residente a CHAMPORCHER, loc. Verana 34  
C.F. CHNDNT68A23A326B – proprietario per 1/1  
FG. 3 – n. 524 ex 152/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 50 – Catasto Terreni  
FG. 3 – n. 400 – superficie occupata m<sup>2</sup> 36 – Catasto Terreni  
FG. 3 – n. 401 – superficie occupata m<sup>2</sup> 41 – Catasto Terreni  
FG. 3 – n. 544 ex 402/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 82 – Catasto Terreni  
FG. 4 – n. 670 ex 549 C.F. (ex 549/b C.T.) – superficie occupata m<sup>2</sup> 2 – Catasto Fabbricati  
FG. 4 – n. 654 ex 549 C.F. (ex 549/c C.T.) – superficie occupata m<sup>2</sup> 12 – Catasto Fabbricati  
Indennità: Euro 439,53

2) Le présent arrêté est transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine au bureau du registre compétent en vue de son enregistrement, au Service de la publicité foncière de l'Agence du territoire en vue de sa transcrip-

del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

Aosta, 13 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 13 agosto 2003, n. 653.**

**Rettifica al precedente decreto n. 489 del 12 agosto 2002, prot. n. 11012/ESP, rep. n. 2239 concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sul foglio di mappa n. 32 (4° tratto) in Comune di CHAMPORCHER».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) I punti 5), 25) e 38) del dispositivo 1) del precedente decreto n. 489 del 12 agosto 2002, prot. n. 11012/ESP, rep. n. 2239 vengono così sostituiti:

COMUNE CENSUARIO DI CHAMPORCHER

- 5) VALLAINC Erminia  
nata a PONTBOSET il 25.02.1912  
residente ad AOSTA, Casa di riposo «P. Lorenzo»  
via P.Lorenzo – Strada Consolata 9  
C.F. VLLRMN12B65G545A – proprietaria per 1/1  
FG. 32 – n. 826 ex 13/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 30 – Catasto Terreni  
FG. 32 – n. 887 ex 48 C.F. (ex 48/b C.T.) – superficie occupata m<sup>2</sup> 55 – Catasto Fabbricati  
FG. 32 – n. 874 ex 225/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 14 – Catasto Terreni  
FG. 32 – n. 932 ex 308/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 52 – Catasto Terreni  
FG. 32 – n. 888 ex 698/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 9 – Catasto Terreni  
FG. 32 – n. 827 ex 710/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 31 – Catasto Terreni  
FG. 32 – n. 758 – superficie occupata m<sup>2</sup> 22 – Catasto Terreni  
FG. 32 – n. 875 ex 783/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 34 – Catasto Terreni  
Indennità: Euro 2232,73

2) Il presente decreto sarà presentato, a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale, all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio

tion et aux Services généraux et cadastraux de ladite agence en vue de l'inscription au cadastre du changement de propriété.

Fait à Aoste, le 13 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 653 du 13 août 2003,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 489 du 12 août 2002, réf. n° 11012/ESP, rép. n° 2239, portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher indiqué à la feuille cadastrale n° 32 (4° tranche), dans la commune de CHAMPORCHER.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les points 5), 25) et 38) du premier alinéa du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 489 du 12 août 2002, réf. 11012/ESP, rép. n° 2239, sont remplacés comme suit :

COMMUNE DE CHAMPORCHER

- 25) OTTOBON Stella Ermelinda  
nata a CHAMPORCHER il 21.05.1909  
residente a CHAMPORCHER, loc. Salleret  
C.F. TTBSLL09E61B540G – proprietaria per 1/1  
FG.32 – n. 879 ex 219/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 76 – Catasto Terreni  
FG. 32 – n. 877 ex 220/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 175 – Catasto Terreni  
FG. 32 – n. 873 ex 226/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 21 – Catasto Terreni  
FG. 32 – n. 889 ex 227 C.F. (ex 227/b C.T.) – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – Catasto Fabbricati  
FG. 32 – n. 960 ex 412/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 356 – Catasto Terreni  
Indennità: Euro 4992,24
- 38) COMUNE DI CHAMPORCHER  
con sede a CHAMPORCHER, loc. Chateau 46  
C.F. 81001550078 – proprietario per 1/1  
FG. 32 n. 916 ex 42 C.F. (ex 42/b C.T.) – superficie occupata m<sup>2</sup> 41 – Catasto Fabbricati  
Indennità: Euro 338,25

2) Le présent arrêté est transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine au bureau du registre compétent en vue de son enregistrement, au Service de la publicité foncière

Publicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all’Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

Aosta, 13 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 26 agosto 2003, n. 685.**

**Affido delle funzioni rogatorie dei contratti dell’Amministrazione regionale alla dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione patrimonio e attività contrattuali dell’Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali e, in caso di impedimento o di assenza della medesima, alla dott.ssa Nadia PETERLE, direttore della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni dell’Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l’art. 4 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell’organizzazione dell’Amministrazione regionale della Valle d’aosta e revisione della disciplina del personale», che affida alla Giunta regionale l’individuazione delle strutture dirigenziali, nonché la definizione delle relative competenze;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 che, nel definire la struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e le relative competenze, affida le funzioni rogatorie degli atti in forma pubblica amministrativa dell’Amministrazione regionale alla Direzione patrimonio e attività contrattuali dell’Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali;

Richiamato il precedente decreto del Presidente della Regione n. 562 in data 10.07.03 con il quale sono state affidate le funzioni rogatorie dei contratti alla dott.ssa Nadia PETERLE, direttore della Direzione attività contrattuale e patrimoniale della Presidenza della Regione e, in caso di impedimento o di assenza della medesima, al dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento legislativo e legale della Presidenza della Regione;

Visto l’art. 18 comma 3 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 che stabilisce che gli incarichi dirigenziali continuano ad essere esercitati dai titolari fino al successivo conferimento;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2958 in data 4 agosto 2003 con la quale sono stati conferiti gli incarichi di secondo livello dirigenziale;

Ritenuto necessario conferire le funzioni rogatorie alla dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione patrimonio e attività contrattuali dell’Assessorato Bilancio, fi-

re de l’Agence du territoire en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux de ladite agence en vue de l’inscription au cadastre du changement de propriété.

Fait à Aoste, le 13 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 685 du 26 août 2003,**

**portant attribution des fonctions relatives à l’établissement des contrats de l’Administration régionale à Mme Lucia HUGONIN, directrice du patrimoine et des contrats de l’Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales et, en cas d’empêchement ou d’absence de celle-ci, à Mme Nadia PETERLE, directrice des évaluations immobilières et des expropriations de l’Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l’art. 4 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l’organisation de l’Administration régionale de la Vallée d’Aoste et révision de la réglementation du personnel, qui établit que le Gouvernement régional est compétent à l’effet de définir les structures de direction et les attributions y afférentes ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 qui définit les compétences des services des structures du Gouvernement régional et attribue les fonctions relatives à l’établissement des actes publics de l’Administration régionale à la Direction du patrimoine et des contrats de l’Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales ;

Rappelant l’arrêté du président de la Région n° 562 du 10 juillet 2003, portant attribution des fonctions relatives à l’établissement des contrats de l’Administration régionale à Mme Nadia PETERLE, directrice des contrats et du patrimoine de la Présidence de la Région et, en cas d’empêchement ou d’absence de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région ;

Vu le troisième alinéa de l’art. 18 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, au sens duquel les fonctions de direction continuent d’être exercées par leurs titulaires jusqu’à ce qu’il soit procédé aux nouvelles nominations ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2958 du 4 août 2003 portant attribution des fonctions de direction du deuxième niveau ;

Considérant qu’il y a lieu d’attribuer les fonctions relatives à l’établissement des contrats à Mme Lucia HUGONIN, directrice du patrimoine et des contrats de

nanze, programmazione e partecipazioni regionali e alla dott.ssa Nadia PETERLE, direttore della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni dell'Assessorato Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, in sostituzione della dott.ssa Lucia HUGONIN, limitatamente a periodi di assenza o di impedimento soggettivo della medesima;

decreta

1) alla dott.ssa Lucia HUGONIN, direttore della Direzione patrimonio e attività contrattuali dell'Assessorato bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, sono conferite le funzioni rogatorie dei contratti dell'Amministrazione regionale;

2) alla dott.ssa Nadia PETERLE, direttore della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni dell'Assessorato bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, è conferito l'incarico di supplenza della dott.ssa Lucia HUGONIN nelle funzioni rogatorie, limitatamente ai periodi di assenza o di impedimento soggettivo della medesima;

3) il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 26 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 27 agosto 2003 n. 686.**

**Rettifica al precedente decreto n. 605 del 30 luglio 2003, prot. n. 10536/ESP concernente la «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione del ponte in località Schmetto al km. 29+300 della S.R. n. 44 della Valle del Lys in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN in seguito agli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000. Decreto di fissazione indennità provvisoria».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il punto n. 2) del dispositivo 1) del precedente decreto n. 605 del 30 luglio 2003, prot. n. 10536/ESP viene così sostituito:

- 2) JUGLAIR Adriano  
nato ad AOSTA il 22.04.1962  
F. 12 - n. 334 ex 308/b - sup. occ. m<sup>2</sup> 102 - zona Ea - coltura - Pri  
F. 12 - n. 335 ex 308/c - sup. occ. m<sup>2</sup> 27 - zona Ea - coltura - Pri

l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales et à Mme Nadia PETERLE, directrice des évaluations immobilières et des expropriations de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, à l'effet de remplacer Mme Lucia HUGONIN dans l'exercice desdites fonctions, limitativement aux périodes d'absence ou d'empêchement de cette dernière ;

arrête

1) Mme Lucia HUGONIN, directrice du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales est chargée des fonctions relatives à l'établissement des contrats de l'Administration régionale ;

2) Mme Nadia PETERLE, directrice des évaluations immobilières et des expropriations de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, est chargée de remplacer Mme Lucia HUGONIN dans l'exercice desdites fonctions, limitativement aux périodes d'absence et d'empêchement de cette dernière ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 26 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 686 du 27 août 2003,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 605 du 30 juillet 2003, réf. n° 10536/ESP, portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction du pont de Schmetto, à la hauteur du PK 29+300 de la RR n° 44 de la vallée du Lys, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, endommagé par les calamités naturelles du 14 et du 15 octobre 2000.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le point 2) du premier alinéa du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 605 du 30 juillet 2003, réf. n° 10536/ESP, est remplacé comme suit :

Indennità: Euro 223,59  
Contributo reg. int.vo: Euro 740,62

Aosta, 27 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 27 agosto 2003, n. 687.**

**Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo delle opere di riorganizzazione dell'intersezione tra le strade regionali n. 18-19-20 in loc. Pont-Suaz, nel Comune di CHARVENSOD.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1296 del 7 aprile 2003 con la quale è stato approvato ai sensi della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni nonché ai sensi e per gli effetti dell'art. 29 della L.R. 11/98 il progetto definitivo delle opere di riorganizzazione dell'intersezione tra le strade regionali n. 18-19-20 in loc. Pont-Suaz, nel Comune di CHARVENSOD;

Considerato che con la deliberazione della Giunta n. 822 dell'11 marzo 2002, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di CHARVENSOD, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del comune stesso;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di CHARVENSOD n. 25 del 14 giugno 2002, con la quale il Consiglio comunale di CHARVENSOD ha espresso parere favorevole all'attuazione del raggiungimento d'intesa ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

decreta

1) Il progetto definitivo delle opere di riorganizzazione dell'intersezione tra le strade regionali n. 18-19-20 in Loc. Pont-Suaz, nel Comune di CHARVENSOD, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di CHARVENSOD nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

2) I lavori di riorganizzazione dell'intersezione tra le strade regionali n. 18-19-20 in Loc. Pont-Suaz, nel Comune

Fait à Aoste, le 27 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 687 du 27 août 2003,**

**portant approbation, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet de réaménagement de l'intersection des routes régionales n° 18, 19 et 20 à Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste et notamment son art. 29 régissant les procédures de concertation relatives aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1296 du 7 avril 2003 portant approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, modifiée et complétée, et de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet de réaménagement de l'intersection des routes régionales n° 18, 19 et 20 à Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD ;

Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 822 du 11 mars 2002 a entamé la procédure de concertation avec la Commune de CHARVENSOD, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, vu que le projet en cause n'est pas conforme aux prescriptions et aux prévisions des documents d'urbanisme de ladite commune ;

Vu la délibération n° 25 du 14 juin 2002 par laquelle le Conseil communal de CHARVENSOD a exprimé un avis favorable quant à l'ouverture de la procédure de concertation au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

arrête

1) Est approuvé, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, le projet de réaménagement de l'intersection des routes régionales n° 18, 19 et 20 à Pont-Suaz, dans la commune de CHARVENSOD ; le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune de CHARVENSOD et déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable des travaux et tient lieu de plein droit de permis de construire ;

2) Les travaux de réaménagement de l'intersection des routes régionales n° 18, 19 et 20 à Pont-Suaz, dans la com-

di CHARVENSOD, e la relativa procedura espropriativa dovranno avere inizio entro tre anni dalla data del presente decreto e dovranno terminare non oltre otto anni dalla stessa data.

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 27 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

**Decreto 27 agosto 2003, n. 688.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale in località Tour D'Hereraz nel comune di PERLOZ («ex strada comunale» distinta al Foglio n. 21 particella n. 343).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) La declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale in località Tour d'Hereraz, nel comune di PERLOZ, individuabile in planimetria quale «ex strada pubblica» e distinta al catasto terreni del comune di PERLOZ al Foglio n. 21, mappale n. 343 (ex strade b) di mq 21,00 come meglio indicato nella planimetria allegata e facente parte integrante del presente decreto.

2) L'Amministrazione comunale di PERLOZ dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 27 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

---

---

**Arrêté n° 689 du 27 août 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire due aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation d'un trottoir le long de la Route régionale n° 20 entre les Km. 0+120 – 2+460 (sections 121 – 158), dans le territoire de la Commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

mune de CHARVENSOD et les procédures d'expropriation y afférentes doivent commencer dans les trois ans qui suivent la date du présent arrêté et s'achever dans le délai de huit ans à compter de ladite date ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 27 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

**Arrêté n° 688 du 27 août 2003,**

**portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de route communale à la hauteur du hameau de Tour d'Héréráz, dans la commune de PERLOZ, dénommé « ex strada comunale » et cadastré sous le n° 343 de la feuille n° 21.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) Le déclassement et la désaffectation d'un tronçon de route communale à la hauteur du hameau de Tour d'Héréráz, dans la commune de PERLOZ, dénommé « ex strada comunale », inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille n° 21, parcelle n° 343 (ancien b), et ayant une superficie de 21,00 m<sup>2</sup>, comme il appert du plan de masse annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante ;

2) L'Administration communale de PERLOZ est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

---

---

**Decreto 27 agosto 2003, n. 689.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta ai proprietari per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 20, dalla progressiva km 0+120 alla progressiva km 2+460 (sezioni 121-158), sul territorio del Comune di GRESSAN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la Commune de GRESSAN, compris dans les zones C4 - C5 et C6 du P.R.G.C. nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir le long de la Route régionale n. 20 entre les PK 0+120 et le PK 2+460, l'indemnité provisoire - déterminée aux termes de la loi 8 août 1992 n. 359 - est fixée comme il suit:

1. QUENDOZ Giuliana  
née AOSTE 02.06.1954  
QUENDOZ Leda  
née GRESSAN 09.02.1950  
QUENDOZ Raffaella  
née AOSTE 24.10.1961  
QUENDOZ Rinalda Albina  
née GRESSAN 10.06.1924  
QUENDOZ Silvana  
née GRESSAN 01.10.1947  
F. 4 - n. 484 - Surface occupée 3 m<sup>2</sup>  
Indemnité: € 148,50

2) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains concernés, les indemnités d'expropriation et les subventions régionales complémentaires seront augmentées selon les dispositions des lois;

3) Le présent arrêté sera publié par extrait dans le Bulletin Officiel de la Région et le Service des Expropriation et Droits d'usage de l'Administration régionale est chargé de donner communication aux propriétaires des terrains des montants des indemnités.

Fait à Aoste, le 27 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 690 du 28 août 2003,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Nadine BOVOLENTA, agent de la police communale de DONNAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE  
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

Mme Nadine BOVOLENTA perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'elle n'est plus agent de la police communale de DONNAS, à compter du 30 août 2003.

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune di GRESSAN e ricompresi nelle zone C4, C5 e C6 del vigente PRGC, necessari per i lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 20, dalla progressiva km 0+120 alla progressiva km 2+460, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

2. QUENDOZ Pantaleone  
né AOSTE le 10.06.1945  
QUENDOZ Claudia  
née AOSTE le 05.06.1969  
EMPEREUR Irma  
née AOSTE le 08.07.1947  
F. 4 - n. 284 - Surface occupée 24 m<sup>2</sup>  
Indemnité: € 1.188,00
3. QUENDOZ Federico  
né AOSTE le 14.01.1962  
F. 4 - n. 484 - Surface occupée 3 m<sup>2</sup>  
Indemnité: € 297,00

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, l'indennità di espropriazione e il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 27 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 28 agosto 2003, n. 690.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Nadine BOVOLENTA, agente di polizia municipale del comune di DONNAS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO  
DELLE ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

La Sig.ra Nadine BOVOLENTA perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza, in quanto non svolge più le funzioni di agente di polizia municipale del comune di DONNAS, a decorrere dal 30.08.2003.

L'arrêté n° 45 du 1<sup>er</sup> février 2002 est révoqué.

Fait à Aoste, le 28 août 2003.

Le président,  
dans l'exercice de  
ses fonctions préfectorales  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 691 du 28 août 2003,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Donatella RINALDI, agent de la police communale de DONNAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE  
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

Mme Donatella RINALDI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'elle n'est plus agent de la police communale de DONNAS, à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2001.

L'arrêté n° 336 du 28 juin 2000 est révoqué.

Fait à Aoste, le 28 août 2003.

Le président,  
dans l'exercice de  
ses fonctions préfectorales  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 692 du 28 août 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Erika CHALLANCIN, agent de la police communale de DONNAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE  
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Erika CHALLANCIN, née à AOSTE le 28 février 1981, agent de la police communale de DONNAS.

L'intéressée perd sa qualité d'agent de la sûreté pu-

Il decreto 1° febbraio 2002, n. 45, è revocato.

Aosta, 28 agosto 2003.

Il Presidente  
nell'esercizio delle  
attribuzioni prefettizie  
PERRIN

**Decreto 28 agosto 2003, n. 691.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Donatella RINALDI, agente di polizia municipale del comune di DONNAS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO  
DELLE ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

La Sig.ra Donatella RINALDI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più le funzioni di agente di polizia municipale del comune di Donnas, a decorrere dal 01.09.2001.

Il decreto 28 giugno 2000, n. 336, è revocato.

Aosta, 28 agosto 2003.

Il Presidente  
nell'esercizio delle  
attribuzioni prefettizie  
PERRIN

**Decreto 28 agosto 2003, n. 692.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di DONNAS, Sig.ra Erika CHALLANCIN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO  
DELLE ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Alla Sig.ra Erika CHALLANCIN, agente di polizia municipale del comune di DONNAS, nata ad AOSTA il 28.02.1981, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

L'interessata perderà la qualifica di agente di pubblica

blique lorsqu'elle cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de DONNAS. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 août 2003.

Le président,  
dans l'exercice de  
ses fonctions préfectorales  
Carlo PERRIN

---

---

**Arrêté n° 693 du 28 août 2003,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Debora AGNELLI, agent de la police communale de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE  
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Debora AGNELLI, née à MILANO le 17 juillet 1971, agent de la police communale de COURMAYEUR.

L'intéressée perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'elle cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de COURMAYEUR. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 août 2003.

Le président,  
dans l'exercice de  
ses fonctions préfectorales  
Carlo PERRIN

---

---

**Decreto 28 agosto 2003, n. 694.**

**Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vice sindaco e di consigliere comunale del Comune di GABY.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

sicurezza nel momento in cui cesserà di esercitare le funzioni di agente di polizia municipale del comune di DONNAS. Tale cessazione dovrà essere immediatamente comunicata alla Presidenza della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 agosto 2003.

Il Presidente  
nell'esercizio delle  
attribuzioni prefettizie  
PERRIN

---

---

**Decreto 28 agosto 2003, n. 693.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di COURMAYEUR, Sig.ra Debora AGNELLI.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,  
NELL'ESERCIZIO  
DELLE ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Alla Sig.ra Debora AGNELLI, agente di polizia municipale del comune di COURMAYEUR, nata a MILANO il 17.07.1971, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

L'interessata perderà la qualifica di agente di pubblica sicurezza nel momento in cui cesserà di esercitare le funzioni di agente di polizia municipale del comune di COURMAYEUR. Tale cessazione dovrà essere immediatamente comunicata alla Presidenza della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 agosto 2003.

Il Presidente  
nell'esercizio delle  
attribuzioni prefettizie  
PERRIN

---

---

**Arrêté n° 694 du 28 août 2003,**

**portant nomination de la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller de la Commune de GABY.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale del 2003 dei candidati alla carica di sindaco, vicesindaco, di consigliere comunale del Comune di GABY è composta come segue:

- Sig. Roberto CONCHATRE e Sig. Lorenzo LOUVIN o, in caso di loro assenza o impegno, Sigg. Daniela NOVALLET e Pierfrancesco FRAU, dottori commercialisti;
- Sig.ra Nadia BENNANI, dipendente regionale appartenente alla qualifica dirigenziale;
- Sig.ra Emanuela BERTIN, dipendente regionale appartenente alla qualifica dirigenziale;
- Sig. Sergio VICQUERY o, in caso di sua assenza, Sig. Elio PONSETTI, segretari comunali.

2. La Direzione Enti locali, cui sono affidate le funzioni di Segreteria, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

3. Il presente decreto viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 29 agosto 2003, n. 695.**

**Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente effettivo in rappresentanza dell'Automobile Club della Regione Valle d'Aosta Dott. Carlo IACOMETTI con il Dott. Umberto ROSSI. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La nomina del componente effettivo in rappresentanza dell'Automobile Club della Regione Valle d'Aosta Dott. Umberto ROSSI in sostituzione del Dott. Carlo IACOMETTI a decorrere dalla data del 01.09.2003.

2. La Direzione Trasporti, dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei, è incaricata di provvedere all'esecuzione del presente decreto.

1. La commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale 2003 des candidats aux fonctions de syndic, de vice-syndic et de conseiller communal de la Commune de GABY est composée comme suit :

- MM. Roberto CONCHATRE et Lorenzo LOUVIN ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ceux-ci, Mme Daniela NOVALLET et M. Pierfrancesco FRAU, conseils fiscaux ;
- Mme Nadia BENNANI, fonctionnaire régionale appartenant à la catégorie de direction ;
- Mme Emanuela BERTIN, fonctionnaire régionale appartenant à la catégorie de direction ;
- M. Sergio VICQUÉRY ou, en cas d'absence de celui-ci, M. Elio PONSETTI, secrétaires communaux.

2. La Direction des collectivités locales, qui assure le secrétariat, est chargée de l'exécution du présent arrêté.

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 695 du 29 août 2003,**

**portant remplacement par M. Umberto ROSSI du représentant titulaire de l'Automobile Club de la Région Vallée d'Aoste, M. Carlo IACOMETTI, au sein du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui (art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée), visé à l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2003, M. Umberto ROSSI remplace M. Carlo IACOMETTI en qualité de représentant titulaire de l'Automobile Club de la Région Vallée d'Aoste au sein du jury visé à l'intitulé.

2. La Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

3. Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 29 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 696 du 29 août 2003,**

**portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales» aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Le jury, créé au sens de l'article 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de deuxième niveau aux élèves de la classe de V<sup>ème</sup> de l'Institut Agricole Régional d'AOSTE, est composé comme suit:

*Président*

Erminio NEYROZ Représentant de l'administration régionale

*Membres:*

Carla NETTO Spécialiste désignée par la Surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste

Augusta REBOULAZ Spécialiste désignée par le responsable de la Direction régionale du travail d'AOSTE

Ezio MOSSONI Spécialiste désigné par les organisations des employeurs

Piero EPINEY Spécialiste désigné par les Organisations syndicales des travailleurs

Mauro BASSIGNANA Enseignant du cours

Augusto CHATEL Enseignant du cours

Corrado JACQUEMOD Enseignant du cours

Luciano RIGAZIO Enseignant du cours

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 29 agosto 2003, n. 696.**

**Composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

La commissione d'esame istituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 e incaricata del rilascio delle qualifiche professionali di secondo livello agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional di AOSTA risulta così composta:

*Presidente*

Erminio NEYROZ rappresentante dell'Amministrazione regionale

*Componenti:*

Carla NETTO esperta designata dalla sovrintendente agli studi della Valle d'Aosta

Augusta REBOULAZ esperta designata dal responsabile della Direzione regionale per l'impiego di AOSTA

Ezio MOSSONI esperto designato dalle organizzazioni datoriali

Piero EPINEY esperto designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori

Mauro BASSIGNANA insegnante del corso

Augusto CHÂTEL insegnante del corso

Corrado JACQUEMOD insegnante del corso

Luciano RIGAZIO insegnante del corso

Alberto STELLA           Tuteur ed coordonnateur du  
secteur de la qualification pro-  
fessionnelle

Art. 2

Le Département de l'Agriculture de l'Assessorat de  
l'agriculture et des Ressources Naturelles est chargé de  
l'exécution du présent arrêté.

Art. 3

Copie du present arrêté est transmise au Département  
Législatif et Legal – Service Législatif du Gouvernement  
Régional, en vue de sa publication au Bulletin Officiel de la  
Région.

Fait à Saint-Christophe, le 29 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Ordinanza 1° settembre 2003, n. 697.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione  
n. 491 del 18 giugno 2003 recante «Disposizioni urgenti  
in merito allo scarico nel torrente Evançon di acque re-  
flue non trattate urbane provenienti dai pozzetti posizio-  
nati sui collettori fognari del Comune di AYAS».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispose

1. di prorogare, fino al 30 settembre 2003, la validità  
dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 491 del 18  
giugno 2003;

2. stabilire che fino all'avvenuta conclusione dei lavori  
il Comune di AYAS deve adottare ogni provvedimento atto  
ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga noti-  
ficato, a cura dell'Assessorato regionale Territorio,  
Ambiente e Opere Pubbliche, al Comune di AYAS,  
all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente,  
all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, all'Assessorato re-  
gionale Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile e  
alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 1° settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 1° settembre 2003, n. 698.**

**Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di  
volontariato.**

Alberto STELLA           tutore e coordinatore del settore  
qualificazione professionale.

Art. 2

Il Dipartimento agricoltura dell'Assessorato agricoltura  
e risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente  
decreto.

Art. 3

Copia del presente atto è trasmessa al Dipartimento legi-  
slativo e legale – Servizio legislativo, per la sua pubblica-  
zione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 29 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Ordonnance n° 697 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,**

**portant prorogation de l'ordonnance n° 491 du 18 juin  
2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans  
l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées pro-  
venant des puisards des collecteurs d'égouts de la com-  
mune d'AYAS).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'ordonnance du président de la  
Région n° 491 du 18 juin 2003 est prorogée jusqu'au 30  
septembre 2003 ;

2. Tant que les travaux ne sont pas terminés, la Commu-  
ne d'AYAS se doit d'adopter toute mesure susceptible  
d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional  
du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics à  
la Commune d'AYAS, à l'Agence régionale de la protec-  
tion de l'environnement, à l'agence USL de la Vallée  
d'Aoste, à l'Assessorat régional de l'agriculture, des res-  
sources naturelles et de la protection civile et au poste fo-  
restier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 698 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,**

**portant immatriculation au Registre régional des orga-  
nisations bénévoles.**

## IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» - art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'organizzazione di volontariato: «Perce Neige».

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «Perce Neige» con sede a SAINT-MARCEL in fraz. Prélaz n. 4;

decreta

1) che è iscritta al registro regionale delle organizzazioni di volontariato la seguente organizzazione: «Perce Neige» con sede a SAINT-MARCEL fraz. Prélaz n. 4;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1° settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 1° settembre 2003, n. 699.**

**Autorizzazione alla Società «CROCE BLU VDA», all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata CG 068 LP.**

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11° alinéa de l'art. 4 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4° alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée par l'organisation « Perce-neige » ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'organisation bénévole susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'organisation bénévole « Perce-neige », dont le siège est à SAINT-MARCEL, 4, hameau de Prélaz,

arrête

1) L'organisation bénévole « Perce-neige », dont le siège est à SAINT-MARCEL, 4, hameau de Prélaz, est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 699 du 1<sup>er</sup> septembre 2003,**

**autorisant la société «CROCE BLU VDA» à transporter des malades par l'ambulance immatriculée CG 068 LP.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La Società «CROCE BLU VDA», con sede in AOSTA, via Monte Emilius 13 è autorizzata all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza, modello FIAT DUCATO targata CG 068 L.P. alle seguenti condizioni:

A) l'autoambulanza deve contenere i segni distintivi previsti dall'allegato tecnico di cui al decreto del Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987, n. 553 e non deve comparire il simbolo della croce rossa;

B) sulle fiancate delle autoambulanze deve apparire in lingua italiana e francese la scritta «CROCE BLU VDA - AMBULANZA PRIVATA» - «CROCE BLU VDA - AMBULANCE PRIVÉE»;

C) il mezzo non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.I.) e distrettuali (C.S.A.D.), salvo che per ragioni di servizio effettuare in ambito convenzionale con l'USL della Valle d'Aosta;

D) il titolare dell'esercizio non potrà applicare tariffe superiori a quelle sottoindicate nei confronti dei cittadini residenti nella Regione:

a) Trasporti nel Comune di AOSTA € 25,82

b) Trasporti fuori Comune di AOSTA

– diritto di chiamata € 25,82

oltre

– tariffa chilometrica su territorio nazionale € 0,77

– tariffa chilometrica su territorio estero € 0,93

– tariffa chilometrica per servizio notturno c/o festivo € 1,03

c) sosta oraria dell'autoambulanza dovuta per esigenze di servizio svolto € 15,49

Tali tariffe dovranno essere esposte, all'interno dell'autoambulanza, in modo ben visibile al trasportato;

Successive revisioni alle suddette tariffe potranno essere concesse dall'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;

E) l'autoambulanza deve essere sottoposta annualmente alla revisione a cura della M.C.T.C. ai sensi di quanto previsto dal 4° comma dell'art. 80 del decreto legislativo 30 aprile 1992 n. 285 (Nuovo Codice della Strada);

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La société «CROCE BLU VDA», dont le siège est à AOSTE, 13, rue du Mont-Emilius, est autorisée à transporter des malades par l'ambulance modèle FIAT DUCATO, immatriculée CG 068 LP, dans le respect des conditions suivantes :

A) L'ambulance doit porter les marques distinctives visées à l'annexe technique du décret du ministre des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et ne doit pas porter le symbole de la Croix rouge ;

B) L'inscription en italien et en français « CROCE BLU VDA - AMBULANZA PRIVATA » – « CROCE BLU VDA - AMBULANCE PRIVÉE » doit figurer sur les côtés de l'ambulance ;

C) Le véhicule en cause ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les Centres de secours ambulances de district (CSAD) de l'Agence USL, sauf en cas de service effectué dans le cadre d'une convention avec cette dernière ;

D) Les tarifs applicables à l'égard des citoyens résidant dans la région ne peuvent dépasser les plafonds indiqués ci-après:

a) Transports dans la commune d'AOSTE 25,82 €

b) Transports en dehors de la commune d'AOSTE

– droit d'appel 25,82 €

plus

– tarif kilométrique en Italie 0,77 €

– tarif kilométrique à l'étranger 0,93 €

– tarif kilométrique pour le service de nuit et/ou des jours fériés 1,03 €

c) Arrêt pour raison de service (tarif horaire) 15,49 €

Lesdits tarifs doivent être affichés à l'intérieur de l'ambulance, de façon visible pour le malade ;

Lesdits tarifs peuvent être modifiés sur autorisation de l'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;

E) L'ambulance doit subir une révision annuelle par les soins du service de la réglementation technique des véhicules (M.C.T.C.), aux termes des dispositions du 4° alinéa de l'art. 80 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;

F) l'autoambulanza non potrà essere ceduta in uso e/o noleggio a terzi per trasporto infermi;

G) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

2) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- alla Società CROCE BLU VDA;
- al Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;
- al Servizio Legislativo e Osservatorio Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione.

3) L'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 2 settembre 2003, n. 702.**

**Revoca della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria attribuita, con decreto del Presidente della Regione n. 369 in data 19 giugno 2002, all'ing. Luigi GIAI, dipendente a tempo indeterminato presso l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di revocare la qualifica di Ufficiali di polizia giudiziaria attribuita, con decreto del Presidente della Regione n. 369 in data 19 giugno 2002, prot. n. 20158/5/ASS. all'ing. Luigi GIAI, nato a AOSTA (AO) il 1° agosto 1958 ed ivi residente in via Garibaldi 21, dipendente a tempo indeterminato presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta - Servizio di prevenzione e sicurezza degli ambienti di lavoro, nella posizione funzionale di Ingegnere Dirigente - ruolo professionale;

2. di stabilire che la revoca della qualifica di Ufficiale di polizia giudiziaria, prevista dal punto 1, del dispositivo del presente decreto, decorra dalla data di efficacia del comando dell'ing. Luigi Giaì presso l'Amministrazione regionale stabilito con deliberazione della Giunta regionale n. 2937 in data 4 agosto 2003;

3. che copia del presente decreto sia trasmessa all'interessato ed al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

4. che il presente decreto sia pubblicato, per estratto, sul

F) L'ambulanza ne peut être ni prêtée ni louée à des tiers pour le transport de malades ;

G) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté ;

2) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à la société «CROCE BLU VDA» ;
- à la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- au Service législatif et observatoire de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

3) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 702 du 2 septembre 2003,**

**portant révocation de la qualité d'officier de police judiciaire, attribuée par l'arrêté du président de la Région n° 369 du 19 juin 2002, à l'ingénieur Luigi GIAI, fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée indéterminée.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est révoquée la qualité d'officier de police judiciaire, attribuée par l'arrêté du président de la Région n° 369 du 19 juin 2002, réf. n° 20158/5/ASS, à l'ingénieur Luigi GIAI, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> août 1958, résidant à AOSTE, 21, rue Garibaldi, fonctionnaire du Service de la prévention et de la sécurité sur les lieux de travail de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée indéterminée, avec la fonction d'ingénieur en chef ;

2. La révocation de la qualité d'officier de police judiciaire, visée au point 1) du dispositif du présent arrêté, court à compter de la date effective de la mise à disposition de l'ingénieur Luigi GIAI auprès de l'Administration régionale, établie par la délibération du Gouvernement régional n° 2937 du 4 août 2003 ;

3. Une copie du présent arrêté est transmise à l'intéressé et à la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

4. Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin of-

Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 2 settembre 2003, n. 703.**

**Lavori di realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA. Decreto di espropriazione immobili.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA, fondi meglio identificati sulla planimetria che costituisce parte integrante del presente decreto, di proprietà delle ditte a fianco di ciascuno indicate:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

- 1) RASSAT Cesare  
n. ad AOSTA il 10.09.28  
Res. ad AOSTA via Guido Rey, 21  
C.F.: RSSCSR28P10A326H  
FG. 27 - n. 167 - di mq. 149 - Catasto terreni  
FG. 27 - n. 168 - di mq. 3705 - Catasto terreni  
Indennità provvisoria depositata: € 8.303,76
- 2) MOGLIA Carlo  
n. ad AOSTA il 19.07.44  
Res. ad AOSTA via Parigi, 154  
C.F.: MGLCRL44L19A326I  
FG. 27 - n. 610 - di mq. 224 Catasto terreni  
Indennità provvisoria depositata: € 3,93
- 3) CHINCHERE Enrico  
n. ad AOSTA il 26.12.42  
Res. a MONTJOVET fraz. Janton, 7  
C.F.: CHNNRC42T26A326R  
FG. 27 - n. 315 - di mq. 419 - Catasto terreni  
Indennità: € 7575,19
- 4) GUICHARDAZ Clemente  
n. a COGNE il 18.08.31  
Res. a AOSTA via Gilles de Chevrère, 11  
C.F.: GCHCMN31M18C821G  
GUICHARDAZ Patrizia  
n. a COGNE il 14.06.59  
Res. a AOSTA via Gilles de Chevrère, 11  
C.F.: GCHPRZ59H54C821C  
PERRET Pacifico

ficiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 703 du 2 septembre 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires à l'aménagement du parc archéologique sur le site mégalitique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires à l'aménagement du parc archéologique sur le site mégalitique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE, comme il appert du plan de masse annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante :

COMMUNE D'AOSTE

- n. ad AOSTA il 25.10.27  
Res. a COGNE via Clapey, 4  
C.F.: PRRPFC27R25A326N  
BONINO Angelo  
n. a MONTEBELLO IONICO (RC) il 30.12.65  
Res. a AOSTA via Saint-Martin de Corléans, 195  
C.F.: BNNNGL65T30D746T  
PERRONE Antonio  
n. a BELVEDERE MARITTIMO (CS) il 28.05.42  
Res. a AOSTA via Saint-Martin de Corléans, 195  
C.F.: PRRNTN42E28A773K  
JORDANEY Noemi Erminia  
n. ad AOSTA il 14.04.46  
Res. a AOSTA via Saint-Martin de Corléans, 195  
C.F.: JRDNRM46D54A326I  
BONINO Francesco  
n. a MONTEBELLO IONICO (RC) il 01.12.38  
Res. a AOSTA via Saint-Martin de Corléans, 195  
C.F.: BNNFNC38T01D746Y  
FOTI Maria  
n. a MONTEBELLO IONICO (RC) il 01.05.45  
Res. a AOSTA via Saint-Martin de Corléans, 195  
C.F.: FTOMRA45E41D746Z  
COSTALE Arnaldo  
n. ad AOSTA il 30.12.40  
Res. a AOSTA via Chambery, 102  
C.F.: CSTRLD40T30A326I  
PELLICONE Carmen  
n. ad AOSTA il 13.07.56  
Res. a AOSTA via Saint-Martin de Corléans, 177  
C.F.: PLLCMN56L53A326G

TESTA Claudio  
n. ad AOSTA il 07.02.54  
Res. a AOSTA via Saint- Martin de Corléans, 177  
C.F.: TSTCLD54B07A326J  
ALERCI Cristiana  
n. a TORINO il 22.01.71  
Res. a AOSTA via Saint- Martin de Corléans, 195  
C.F.: LRCCST71A62L219X  
GORRAZ Rita  
n. a CHAMPORCHER il 23.09.29  
Res. a AOSTA via Saint- Martin de Corléans, 195  
C.F.: GRRRTI29P63B540Y  
PROVERA Renata Carolina  
n. ad AOSTA il 27.08.57  
Res. a AOSTA via Gilles de Chevrères, 11/d  
C.F.: PRVRTC57M67A326S  
LODI Liliana  
n. a BONDENO il 13.05.24  
Res. ad AOSTA via Abbé Gorret, 16  
C.F.: LDOLLN24E53A965M  
TOCCO Enzo  
n. ad AOSTA il 01.10.51  
Res. ad AOSTA via Abbé Gorret, 16  
C.F.: TCCNZE51R01A326D  
BALLELIO Giuseppe  
n. a SAN FRANCESCO AL CAMPO il 19.07.16  
Res. a AOSTA via Montmayeur, 27  
C.F.: BLLGPP16L19H847O  
GIACOMA PIN Lucia

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione.

3) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 2 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 2 settembre 2003, n. 704.**

**Lavori di sistemazione ambientale presso la riserva naturale del lago Lauzon in Comune di VERRAYES. Decreto di espropriazione e di asservimento coattivo di immobili.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

n. a CASTELNUOVO NIGRA il 01.04.27  
Res. a AOSTA via Montmayeur, 27  
C.F.: GCMLCU27D41C241B  
AGOSTINELLI Graziano  
n. a CITTADELLA il 18.12.31  
Res. a AOSTA regione Chabloz, 17/a  
C.F.: GSTGZN31T18C743F  
JUNOD Luigia  
n. ad ARVIER il 30.01.30  
Res. a AOSTA regione Chabloz, 17/a  
C.F.: JNDLGU30A70A452S  
BERTOLINI Giovanna  
n. a TRECATE (NO) il 31.07.36  
Res. a TRECATE via Gramsci, 11  
C.F.: BRTGNN36L71L356C  
GENESTRONI Francesca  
n. a TRECATE (NO) il 27.01.72  
Res. a TRECATE via Gramsci, 11  
C.F.: GNSFNC72A67L356S  
GENESTRONI Maria Rachele  
n. a TRECATE (NO) il 05.08.67  
Res. a TRECATE via Gramsci, 11  
C.F.: GNSMRC67M45L356B  
GUICHARDAZ Maria  
n. a COGNE il 27.08.1924  
Res. a AOSTA via Saint- Martin de Corléans, 195  
C.F.: GCHMRA24M67C821X  
FG. 27 – n. 893 – di mq. 93 – Catasto terreni  
Indennità: € 3122,23

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage du Département du budget, des finances et de la programmation au bureau du registre compétent en vue de son enregistrement et au Service de la publicité foncière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 2 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 704 du 2 septembre 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de travaux de réaménagement environnemental dans la réserve naturelle du Lac Lauzon, dans la commune de VERRAYES, et établissement d'une servitude légale sur lesdits immeubles.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) È pronunciata, a favore dell'Amministrazione regionale, l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di sistemazione ambientale presso la riserva naturale del lago Lauzon in Comune di VERRAYES, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

1) Fg. 7 n. 307 (ex 279/b) di mq. 68 – catasto terreni  
Fg. 7 n. 308 (ex 275/b) di mq. 63 – catasto terreni  
CHAPELLU Giuseppe Alessio  
n. a VERRAYES il 18.01.28  
Res. a VERRAYES fraz. Champlan, 1/a  
C.F.: CHPGPP28A18L783M  
indennità depositata: € 2,43

2) È pronunciato l'asservimento coattivo perpetuo, a favore dell'Amministrazione regionale, sui fondi siti in Comune di VERRAYES, attraversati dalla condotta per l'alimentazione idrica controllata del lago Lauzon, per una larghezza di m. 1 per parte dall'asse linea della condotta, fondi meglio identificati sulla planimetria che costituisce parte integrante del presente decreto, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

1) Fg. 7 n. 128 superficie asservita mq. 126 – catasto terreni  
COMIN Livio  
n. ad AOSTA il 07.12.63  
Res. a VERRAYES loc. Cheresoulaz, 19  
C.F.: CMNLVI63T07A326J – propr. per 1/8  
COMIN Costantino  
n. ad AOSTA il 13.04.67  
Res. a VERRAYES fraz. Villet, 2  
C.F.: CMNCTN67D13A326X – propr. per 1/8  
COMIN Loredana  
n. ad AOSTA il 25.07.76  
Res. a VERRAYES fraz. Vallet, 2  
C.F.: CMNLDN76L65A326I – propr. per 1/8  
COMIN Alida  
n. ad AOSTA il 01.09.78  
Res. a VERRAYES fraz. Vallet, 2  
C.F.: CMNLDA78P41A326H – propr. per 1/8  
QUENDOZ Attilia  
n. ad AOSTA il 22.07.43  
Res. a VERRAYES fraz. Vallet, 2  
C.F.: QNDTTL43L62A326R – propr. per 1/2  
indennità depositata: € 56,81

2) Fg. 3 n. 220 superficie asservita mq. 16 – catasto terreni  
CAVORSIN Jean Claude  
n. ad AOSTA il 02.03.66  
Res. a VERRAYES fraz. Vignier, 8  
C.F.: CVRJCL66C02A326K  
indennità depositata: € 0,60

3) Fg. 8 n. 140 superficie asservita mq. 68 – catasto terreni  
LILLAZ Maria Luigia  
n. a VERRAYES il 13.12.21  
Res. C/o LOMBARD Luca VERRAYES Capoluogo

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires à la réalisation de travaux de réaménagement environnemental dans la réserve naturelle du Lac Lauzon, dans la commune de VERRAYES :

COMMUNE DE VERRAYES

2) Fg. 7 n. 304 (ex 280/b) di mq. 226 – catasto terreni  
PHILIPPOT Maria Luisa  
n. a VERRAYES il 20.01.52  
Res. a VERRAYES fraz. Gros ollian, 3  
C.F.: PHLMLS52A60L783K  
indennità: € 6,30

2) Est constituée, en faveur de l'Administration régionale, une servitude légale perpétuelle sur une largeur de 1 m de chaque côté de l'axe de la conduite d'alimentation contrôlée du lac Lauzon, traversant les terrains situés dans la commune de VERRAYES et indiqués ci-dessous ainsi que sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent arrêté :

COMMUNE DE VERRAYES

C.F.: LLLMLG21T53L783M  
indennità depositata: € 30,66

4) Fg. 8 n. 139 superficie asservita mq. 26 – catasto terreni  
LOMBARD Luca Pio  
n. a VERRAYES il 13.12.46  
Res. a VERRAYES Capoluogo, 15  
C.F.: LMBLCP46T13L783X  
indennità: € 35,16

5) Fg. 8 n. 123 superficie asservita mq. 64 – catasto terreni  
CONTOZ Ruggero Mario  
n. in Francia il 03.11.47  
Res. a SAINT-DENIS capoluogo  
C.F.: CNTRGR47S03Z110N  
indennità: € 43,28

6) Fg. 7 n. 130 superficie asservita mq. 38 – catasto terreni  
AGUETTAZ Adele  
n. a VERRAYES il 03.07.28  
Res. a VERRAYES fraz. Rapy, 5  
C.F.: GTTDLA28L43L783W  
indennità: € 25,70

7) Fg. 8 n. 137 superficie asservita mq. 45 – catasto terreni  
Fg. 8 n. 216 superficie asservita mq. 87 – catasto terreni  
AGUETTAZ Serafino  
n. a CHAMBAVE il 23.09.44  
Res. a VERRAYES fraz. Champagnet  
C.F.: GTTSFN44P23C595Y  
indennità: € 89,27

8) Fg. 8 n. 141 superficie asservita mq. 70 – catasto terreni  
CONTOZ Aldo  
n. a CHAMBAVE il 28.07.46

Res. a SAINT-DENIS fraz. Cly, 8  
C.F.: CNTLDA46L28C595X  
CONTOZ Vittorio  
n. a SAINT-DENIS il 24.02.28  
Res. a SAINT-DENIS fraz. Del, 9  
C.F.: CNTVTR28B24H670I  
indennità depositata: € 31,56

3) In forza del presente decreto i proprietari dei fondi serventi non possono eseguire lavori di alcun tipo per una larghezza di m. 1 per parte dall'asse linea della condotta;

4) Nella zona asservita, l'Amministrazione regionale ha la facoltà di scavare, posare le tubazioni ed i pozzetti e di eseguire tutti quei lavori necessari per la posa dell'acquedotto come da progetto, nonché di apporre cippi, segnalatori della presenza dell'acquedotto medesimo;

5) L'Amministrazione regionale avrà libero accesso, in qualsiasi momento alla zona asservita, con i mezzi a suo giudizio necessari per la costruzione, l'esercizio e la manutenzione dell'acquedotto.

6) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione.

7) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 2 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Atto di delega 20 agosto 2003, prot. n. 22599/1/PREF.**

**Delega alla sottoscrizione dei passaporti mortuari di cui all'art. 27 del Regolamento di polizia mortuaria, approvato con D.P.R. 10 settembre 1990, n. 285, nonché dei provvedimenti di autorizzazione all'introduzione ed all'estradizione di salme di cui agli articoli 28 e 29 del citato Regolamento di polizia mortuaria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, in base al quale il Presidente della Valle d'Aosta esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

9) Fg. 8 n. 45 superficie asservita mq. 28 – catasto terreni  
Fg. 8 n. 46 superficie asservita mq. 226 – catasto terreni  
Fg. 3 n. 2 superficie asservita mq. 6 – catasto terreni  
VUILLERMOZ Danilo  
n. ad AOSTA il 10.02.56  
Res. a CHAMBAVE rue des Vignerons, 6  
C.F.: VLLDNL56B10A326A  
indennità: € 23,03

3) Il est interdit aux propriétaires des terrains grevés de réaliser tous types de travaux à moins de 1 m de l'axe de la canalisation ;

4) Dans l'aire asservie, l'Administration régionale a la faculté d'effectuer des fouilles, de poser des canalisations et des puisards et de réaliser tous travaux nécessaires à la pose des dites canalisations au sens du projet, ainsi que d'installer les bornes et les dispositifs de signalisation y afférents ;

5) L'Administration régionale peut accéder librement et à tout moment à la zone asservie, par les engins qu'elle considère comme nécessaires à la pose, à l'exploitation et à l'entretien des canalisations ;

6) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage du Département du budget, des finances et de la programmation au bureau du registre compétent en vue de son enregistrement et au Service de la publicité foncière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription.

7) À l'issue des dites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 2 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Acte du 20 août 2003, réf. n° 22599/1/PREF,**

**portant délégation à l'effet de signer les passeports mortuaires visés à l'art. 27 du règlement de police mortuaire approuvé par le DPR n° 285 du 10 septembre 1990, ainsi que les autorisations relatives au transport de cadavres en provenance ou à destination de l'étranger au sens des art. 28 et 29 dudit règlement.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret législatif du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945, au sens duquel le président de la Vallée d'Aoste exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Visto l'articolo 27 del Regolamento di polizia mortuaria, approvato con D.P.R. 10 settembre 1990, n. 285, che attribuisce al Prefetto, in qualità di autorità delegata dal Ministero della Sanità, la competenza al rilascio dei passaporti mortuari per l'estradiatione delle salme verso i paesi aderenti all'accordo internazionale concernente il trasporto delle salme, stipulato in BERLINO il 10 febbraio 1937 e approvato con Regio decreto 1937, n. 1379;

Visto altresì il comma 2 dell'articolo 28 del precitato Regolamento di polizia mortuaria, per il quale il Prefetto è competente a concedere l'autorizzazione all'introduzione nel territorio italiano di salme provenienti da paesi non aderenti al suddetto accordo di BERLINO;

Visto l'articolo 29 dello stesso Regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10 settembre 1990, n. 285, che attribuisce al Prefetto, ancora in qualità di autorità delegata dal Ministero della Sanità, la competenza alla concessione dell'autorizzazione all'estradiatione dall'Italia di salme dirette verso gli Stati non aderenti all'accordo di BERLINO;

Visto infine l'articolo 10 rubricato «Regioni a statuto speciale» del Decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112 «Conferimento di funzioni e compiti amministrativi dello Stato alle regioni ed agli enti locali, in attuazione del capo I della legge 15 marzo 1997, n. 59»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2859 in data 29 luglio 2003 con la quale è stato conferito al Sig. Piero LUCAT l'incarico di 1° livello di Coordinatore del Dipartimento Enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2958 in data 4 agosto 2003 con la quale è stato conferito alla Sig.ra Nadia BENNANI l'incarico di 2° livello dirigenziale di Direttore della Direzione enti locali;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2948 in data 4 agosto 2003 con la quale è stato conferito alla Sig.ra Tiziana VALLET l'incarico di 3° livello dirigenziale di Capo servizio del Servizio finanza e contabilità degli enti locali;

Considerate la natura e la funzione dei suddetti provvedimenti, in relazione alle quali il rilascio dei medesimi deve avvenire in tempi quasi immediati e, in ogni caso, celeri;

Valutata, quindi, l'opportunità di delegare al Coordinatore del Dipartimento Enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura Sig. Piero LUCAT, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, al Direttore della Direzione enti locali Sig.ra Nadia BENNANI, o al Capo servizio del Servizio finanza e contabilità degli enti locali, Sig.ra Tiziana VALLET, la facoltà di firma dei provvedimenti di cui sopra, al fine di consentire un più efficace espletamento del relativo iter burocratico;

delega

Vu l'art. 27 du règlement de police mortuaire, approuvé par le DPR n° 285 du 10 septembre 1990 et confiant au préfet – délégué du Ministère de la santé – la délivrance des passeports mortuaires pour le transport de cadavres à destination des pays ayant adhéré à l'arrangement international sur le transport des cadavres, signé à BERLIN le 10 février 1937 et approuvé par le décret du Roi n° 1379 de 1937 ;

Vu le 2° alinéa de l'art. 28 du règlement de police mortuaire, au sens duquel le préfet a le pouvoir d'accorder l'autorisation d'importer sur le territoire italien les cadavres provenant des pays qui n'ont pas signé ledit arrangement ;

Vu l'art. 29 dudit règlement de police mortuaire, approuvé par le DPR n° 285 du 10 septembre 1990, attribuant au préfet, toujours en sa qualité de délégué du Ministère de la santé, le pouvoir d'autoriser le transport de cadavres, de l'Italie vers les pays n'ayant pas signé l'arrangement de BERLIN ;

Vu l'art. 10 (« Région a statuto speciale ») du décret législatif n° 112 du 31 mars 1998 attribuant l'exercice de fonctions et de tâches administratives de l'État aux Régions et aux collectivités locales, en application du chapitre I<sup>er</sup> de la loi n° 59 du 15 mars 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2859 du 29 juillet 2003 portant attribution à M. Piero LUCAT des fonctions de coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales (premier niveau) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2958 du 4 août 2003 portant attribution à Mme Nadia BENNANI des fonctions de directrice des collectivités locales (deuxième niveau) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2948 du 4 août 2003 portant attribution à Mme Tiziana VALLET des fonctions de chef du Service des finances et de la comptabilité des collectivités locales (troisième niveau) ;

Considérant la nature et la fonction des actes susmentionnés, dont la délivrance doit être presque immédiate et, en tout cas, rapide ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, ou à Mme Tiziana VALLET, chef du Service des finances et de la comptabilité des collectivités locales, à l'effet de signer les actes susmentionnés, aux fins de l'accélération des procédures y afférentes ;

délègue

1. Il Sig. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, la Sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali e la Sig.ra Tiziana VALLET, Capo servizio del Servizio finanza e contabilità degli enti locali, a firmare «per il Presidente della Regione, in qualità di Prefetto», per i motivi di cui in premessa, i passaporti mortuari di cui all'art. 27 del Regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10 settembre 1990, n. 285, nonché i provvedimenti di autorizzazione all'introduzione ed all'estradizione di salme di cui agli articoli 28 e 29 del citato Regolamento di polizia mortuaria.

Aosta, 20 agosto 2003.

Il Presidente\*  
PERRIN

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

**Atto di delega 8 settembre 2003, prot. n. 2824/SGT.**

**Delega ai Dirigenti di primo e secondo livello Sig. Roberto DOMAINE e Luca APOSTOLO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei

1. M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, ou Mme Tiziana VALLET, chef du Service des finances et de la comptabilité des collectivités locales, à l'effet de signer « pour le président de la Région, en sa qualité de préfet » les passeports mortuaires visés à l'art. 27 du règlement de police mortuaire approuvé par le DPR n° 285 du 10 septembre 1990, ainsi que les autorisations relatives au transport de cadavres en provenance ou à destination de l'étranger au sens des art. 28 et 29 dudit règlement.

Fait à Aoste, le 20 août 2003.

Le président\*,  
Carlo PERRIN

\* en sa qualité de préfet.

**Acte du 8 septembre 2003, réf. n° 2824/SGT,**

**portant délégation à M. Luca APOSTOLO, dirigeant du deuxième niveau, et à M. Roberto DOMAINE, dirigeant du premier niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Vu l'acte du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> niveau à l'effet

contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 3269 in data 8 settembre recante: «Assunzione a tempo determinato del sig. Luca APOSTOLO con incarico fiduciario di vice Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione – secondo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione di spesa.» e n. 3271 in data 08.09.2003 recante «Conferimento dell'incarico di primo livello dirigenziale di Coordinatore del Dipartimento Cultura al dirigente della qualifica unica dirigenziale sig. Roberto DOMAINE e attribuzione del relativo trattamento economico. Determinazione data di cessazione di precedenti incarichi. Approvazione di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega ai dirigenti incaricati con le soprarichiamate deliberazioni n. 3269 e 3271 in data 8 settembre 2003,

delega

i sigg.ri Roberto DOMAINE, dirigente di primo livello incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3271 in data 8 settembre 2003 e Luca APOSTOLO, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3269 in data 8 settembre 2003, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 8 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 19 agosto 2003, n. 1.

**Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica in Comune di VALTOURNENCHE.**

de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 3269 du 8 septembre 2003 portant « Recrutement, sous contrat à durée déterminée, avec mandat fiduciaire, de M. Luca APOSTOLO, attribution à celui-ci des fonctions de vice-chef de Cabinet de la Présidence de la Région – deuxième niveau de direction – et attribution du traitement y afférent. Approbation de la dépense nécessaire. » et n° 3271 du 8 septembre 2003 portant « Recrutement de M. Roberto DOMAINE, en qualité du dirigeant dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, attribution à celui-ci des fonctions de coordinateur du Département de la Culture – premier niveau de direction – et du traitement y afférent. Détermination de la date de cessation des mandats précédents et approbation de la dépense nécessaire » ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée aux dirigeants faisant l'objet des délibérations du Gouvernement régional n° 3269 et n° 3271 du 8 septembre 2003

décide

M. Roberto DOMAINE, dirigeant du premier niveau, mandaté par la délibération du Gouvernement régional n° 3271 du 8 septembre 2003, et M. Luca APOSTOLO, dirigeant du deuxième niveau, mandaté par la délibération du Gouvernement Régional n° 3269 du 8 septembre sont habilités à signer, dans la limite de leurs attributions, tous les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 8 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 1 du 19 août 2003,

**autorisant la société « Cervino SpA » à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data ottobre 2002, la variante alla linea elettrica a 15 kv n. 0271, in cavo sotterraneo, dalla cabina «Cime bianche Laghi» alla cabina «Cime Bianche» della lunghezza di 1050 metri, nel comune di VALTOURNENCHE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni - Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'avvenuto collaudo previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE produrrà preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

La costruzione della linea e le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimate entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE dovrà presentare alla direzione affari legislativi, Servizio

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1er

La société « Cervino SpA » de VALTOURNENCHE est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté au mois d'octobre 2002, la variante de la ligne électrique à 15 kV sous câble souterrain n° 0271, d'une longueur de 1 050 mètres, reliant le poste « Cime Bianche Laghi » au poste « Cime Bianche », dans la commune de VALTOURNENCHE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications - «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» -, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la société « Cervino SpA » de VALTOURNENCHE doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, aux termes de l'art. 115 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

La construction de la ligne susdite et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la société « Cervino SpA » de VALTOURNENCHE doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de

espropriazioni e usi civili della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche;

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni della singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 nonché delle condizioni fissate dall'ENEL ai sensi dell'articolo 18 del D.P.R. 18 marzo 1965, n. 342.

In conseguenza la Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smaltimento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE; tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE.

Art. 10

La Direzione Assetto del territorio e risorse idriche del Dipartimento territorio ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata

la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865 modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'art. 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933, ainsi que des conditions fixées par l'ENEL aux termes de l'art. 18 du DPR n° 342 du 18 mars 1965.

En conséquence, la société « Cervino SpA » de VALTOURNENCHE se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La société « Cervino SpA » de VALTOURNENCHE demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique et à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par l'installation des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune de VALTOURNENCHE. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la société « Cervino SpA » de VALTOURNENCHE.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorato del territorio, de l'environnement

dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 agosto 2003.

L'Assessore  
CERISE

Allegati omissis.

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

**Decreto 25 agosto 2003, n. 70.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. GATTI Paolo Lorenzo Arcangelo
2. PALERMO Pierangelo
3. RAVIOLA Valeria

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 agosto 2003.

L'Assessore  
CAVERI

---

et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 août 2003.

L'assesseur,  
Alberto Cerise

Les annexes ne sont pas publiées.

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

**Arrêté n° 70 du 25 août 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de leur demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 août 2003.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 11 agosto 2003, n. 3023.**

**Comune di SAINT-PIERRE. Approvazione ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della LR n. 11/1998, della modifica del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 15 del 21.05.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 11.06.2003.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 37 del regolamento edilizio comunale di SAINT-PIERRE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 15 del 21.05.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 11.06.2003;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 16601/UR del 24 luglio 2003 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la propria deliberazione n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato, in assenza del Direttore della Direzione urbanistica, dal Coordinatore del Dipartimento Territorio e Ambiente ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della LR 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3023 du 11 août 2003,**

**portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification du règlement de la construction de la Commune de SAINT-PIERRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 11 juin 2003.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 37 du règlement de la construction de la Commune de Saint-Pierre, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 11 juin 2003 ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 24 juillet 2003, réf. n° 16601/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme et de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé, en l'absence du directeur de l'urbanisme, par le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE ;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della LR 11/1998, la modifica all'articolo 37 del regolamento edilizio del Comune di SAINT-PIERRE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 15 del 21.05.2003 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 11.06.2003;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3141.**

**Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma preliminare a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvato con D.G.R. n. 2427 dell'01.07.2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare - in applicazione dell'art. 19, comma 2, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, e in sostituzione di quello approvato, da ultimo, con propria deliberazione n. 2427 del 1° luglio 2002 - il nuovo modello-tipo «Istruzioni per la formulazione della richiesta di finanziamento e la compilazione della scheda progettuale - Luglio 2003» per la richiesta di inclusione degli interventi nel programma preliminare a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI) per il triennio 2005/2007 e seguenti, depositato agli atti della Segreteria della Giunta regionale e della competente Direzione programmazione e valutazione investimenti;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3155.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 37 du règlement de la construction de la Commune de SAINT-PIERRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 21 mai 2003 et soumise à la Région le 11 juin 2003 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3141 du 25 août 2003,**

**portant approbation du modèle de la demande d'insertion dans le plan préliminaire des actions à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), aux termes du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2427 du 1<sup>er</sup> juillet 2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du 2° alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 et en remplacement du modèle approuvé en dernier ressort par la délibération du Gouvernement régional n° 2427 du 1<sup>er</sup> juillet 2002, est approuvé le nouveau modèle des « Instructions pour établir les demandes de financement et remplir les fiches de projet - juillet 2003 » relatif aux demandes d'insertion dans le plan préliminaire des actions à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2005/2007 et des périodes suivantes. Ledit modèle est déposé au Secrétariat du Gouvernement régional et à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3155 du 25 août 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	€ 757,12;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€ 1.208.105,30;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 1.208.862,42;</b>

*in aumento*

Cap. 21180	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 148.415,83;
Cap. 21205	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 19.014,50;
Cap. 21290	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul FoSPI	€ 210,71;
Cap. 21305	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI	€ 655.383,81;
Cap. 38660	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo	€ 14.842,18;
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali	€ 2.068,41;
Cap. 52160	Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali	€ 94.270,00;
Cap. 52180	Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade	€ 217.932,02;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di	

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	757,12 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	1 208 105,30 €
	<b>Total diminution</b>	<b>1 208 862,42 €</b>

*Augmentation*

Chap. 21180	« Virement aux collectivités locales à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux des égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration »	148 415,83 €
Chap. 21205	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou au réaménagement de garages, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	19 014,50 €
Chap. 21290	« Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de bâtiments scolaires d'intérêt local, à valoir sur le FoSPI »	210,71 €
Chap. 21305	« Virement aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI »	655 383,81 €
Chap. 38660	« Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier »	14 842,18 €
Chap. 41725	« Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux »	2 068,41 €
Chap. 52160	« Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau »	94 270,00 €
Chap. 52180	« Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes »	217 932,02 €
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réamé-	

	acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 41.609,54;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 9.103,21;
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	€ 213,45;
Cap. 66555	Spese per la manutenzione straordinaria delle piscine di proprietà	€ 5.041,64;
Cap. 69899	Spese per la riassegnazione dei residui passivi perenti agli effetti amministrativi relativi a capitoli di partite di giro e di contabilità speciali	€ 757,12;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>€ 1.208.862,42;</b>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Servizio gestione spese»

Obiettivo gestionale		
103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»	
Cap. 69380		
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti - spese correnti	€ 757,12;
Cap. 69400		
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti - spese di investimento	€ 1.208.105,30;

*in aumento*

Struttura dirigenziale	«Direzione promozione e sviluppo agricolo»	
Obiettivo gestionale		
062005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	

nagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations » 41 609,54 €

Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	9 103,21 €
Chap. 60020	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes »	213,45 €
Chap. 66555	« Dépenses pour l'entretien extraordinaire des piscines propriété de la Région »	5 041,64 €
Chap. 69899	« Dépenses pour la réaffectation des restes à payer périmés à des fins administratives relatifs aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale »	757,12 €
	<b>Total augmentation</b>	<b>1 208 862,42 €</b>

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifié et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

*Diminution*

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion		
103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »	
Chap. 69380		
Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées - dépenses ordinaires	757,12 €
Chap. 69400		
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées - dépenses d'investissement	1 208 105,30 €

*Augmentation*

Structure de direction	« Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »	
Objectif de gestion		
062005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »	

Cap. 41725		Chap. 41725	
Rich. 12111	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12111	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Saldo totale su contributo per lavori di adeguamento igienico sanitario di fabbricato rurale ai sensi della L.R. 30/84 (D.G.R. n. 131 del 25.01.1999)»  € 2.068,41;	Engagement	« Solde de la subvention relative aux travaux de mise aux normes hygiéniques et sanitaires d'un bâtiment rural au sens de la LR n° 30/1984 (DGR n° 131 du 25 janvier 1999) »  2 068,41 €
Struttura dirigenziale	«Direzione sistemazioni montane e infrastrutture»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures »
Obiettivo gestionale 075004	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 075004	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38660		Chap. 38660	
Rich. 12135 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12135 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione parcella al Dott. Jmmer Lupato e all'Arch. Luca Chamonin per la progettazione pista forestale Chemp in Comune di Perloz (D.G.R. n. 2265 del 29.06.1998)»  € 14.842,18;	Engagement	« Liquidation des honoraires de MM. Jmmer Lupato et Luca Chamonin pour la conception du projet de la piste forestière dénommée « Chemp », dans la commune de Perloz (DGR n° 2265 du 29 juin 1998) »  14 842,18 €
Struttura dirigenziale	«Direzione patrimonio e attività culturali»	Structure de direction	« Direction du patrimoine et des contrats »
Obiettivo gestionale 105004	(nuova istituz.) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 105004	(nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60020		Chap. 60020	
Rich. 12137 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12137 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Recupero somme anticipate dal Servizio economato – saldo nota Valair S.r.l. n. 4544 del 30.04.2003 (P.D. n. 7157 del 12.12.2000)»  € 213,45;	Engagement	« Recouvrement des sommes anticipées par le Service de l'économat – solde de la note de Valair srl n° 4544 du 30 avril 2003 (AD n° 7157 du 12 décembre 2000) »  213,45 €
Cap. 69899		Chap. 69899	
Rich. 12142 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12142 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Impegno	«Recupero somme anticipate dal Servizio economato – Società S.R.B. Energie – Comune di Issogne, spese di registrazione atti pratica subconcessione acque Torrenti Artanavaz e Beauqueil (D.F. dell'08.03.1994)» € 409,76;	Engagement	« Recouvrement des sommes anticipées par le Service de l'économat – Société "S.R.B. Energie" – Commune d'Issogne, frais d'enregistrement des actes du dossier de sous-concession des eaux de l'Artanavaz et du Beauqueil (DF du 8 mars 1994) » 409,76 €
Impegno	«Recupero somme anticipate dal Servizio economato – Società Etroubles Energie – Immobiliare Col di Joux, spese di registrazione atti pratica subconcessione acque Torrenti Menouve e Petit Monde (D.F. del 30.01.2003)» € 347,36;	Engagement	« Recouvrement des sommes anticipées par le Service de l'économat – Société "Étroubles Energie – Immobiliare Col di Joux", frais d'enregistrement des actes du dossier de sous-concession des eaux du Menouve et du Petit-Monde (DF du 30 janvier 2003) » 347,36 €
Struttura dirigenziale	«Direzione assetto del territorio e risorse idriche»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 152007	(nuova istituz.) «Gestione somme provenienti da residui parenti riassegnati»	Objectif de gestion 152007	(nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 52500		Chap. 52500	
Rich. 12139 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12139 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 176 del 31.07.2003 alla Isaf S.r.l. per lavori al collettore fognario del capoluogo di Gressoney-Saint-Jean (D.G.R. n. 848 del 22.03.1999)» € 41.609,54;	Engagement	« Paiement à ISAF srl de la facture n° 176 du 31 juillet 2003 relative aux travaux réalisés sur le collecteur des égouts du chef-lieu de Gressoney-Saint-Jean (DGR n° 848 du 22 mars 1999) » 41 609,54 €
Cap. 52160		Chap. 52160	
Rich. 12141 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12141 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fatture nn. 122 e 220 del 04.08.2003 alle società Sige S.r.l. e Soteco S.r.l. per la costruzione dell'impianto di depurazione delle acque al servizio dei Comuni di Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-la-Trinité (D.G.R. n. 3109 del 13.09.1999)» € 94.270,00;	Engagement	« Paiement aux sociétés Sige srl et Soteco srl des factures n° 122 et n° 220 du 4 août 2003 relatives aux travaux de construction de la station d'épuration des eaux des communes de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité (DGR n° 3109 du 13 septembre 1999) » 94 270,00 €
Cap. 21180		Chap. 21180	
Rich. 12136 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12136 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 88 dell'11.07.2003 alla ditta Alpiscavi	Engagement	« Paiement à l'entreprise Alpiscavi srl de la facture n° 88 du 11 juillet 2003 re-

	S.r.l. per lavori di potenziamento acquedotto comunale e sdoppiamento rete fognaria a Saint Pierre (D.G.R. n. 3644 del 19.10.1998)» € 148.415,83;		lative aux travaux de développement de l'aqueduc communal et de dédoublement du réseau des égouts, dans la commune de Saint-Pierre (DGR n° 3644 du 19 octobre 1998) » 148 415,83 €
Struttura dirigenziale	«Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici»	Structure de direction	« Direction de la prévention des risques hydrogéologiques »
Obiettivo gestionale 153009	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 153009	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 52180		Chap. 52180	
Rich. 12133 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12133 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 785 del 29.07.2003 alla Cogeis S.p.A. per lavori protezione strada comunale e regionale in località Bivio Chessan e Settarme in Comune di Émarèse (D.G.R. n. 4269 del 29.11.1999)» € 217.932,02;	Engagement	« Paiement à Cogeis SpA de la facture n° 785 du 29 juillet 2003 relative aux travaux de protection de la voirie communale et régionale à la hauteur de la bifurcation Chessan – Settarme, dans la commune d'Émarèse (DGR n° 4269 du 29 novembre 1999) » 217 932,02 €
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21290		Chap. 21290	
Rich. 12131 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12131 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 8/2003 all'Arch. Lorenzetti Alessandro per IX acconto direzione lavori ristrutturazione scuola media Saint Roch di Aosta (D.G.R. n. 291 del 07.02.2000)» € 210,71;	Engagement	« Paiement à l'architecte Alessandro Lorenzetti d'une partie de la facture n° 8/2003 à titre de IX <sup>e</sup> acompte pour la direction des travaux de rénovation de l'école moyenne Saint-Roch d'Aoste (DGR n° 291 du 7 février 2000) » 210,71 €
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 12122	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12122	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 19 del 06.08.2003 al Geom. Roberto Gai per VI acconto assistenza lavori presso il complesso ex Brambilla di Verrès	Engagement	« Paiement au géomètre Roberto Gai de la facture n° 19 du 6 août 2003 à titre de VI <sup>e</sup> acompte pour l'assistance dans le cadre des travaux de réhabilitation de

	(D.G.R. n. 1581 del 22.05.2000)»				l'ensemble immobilier de l'ancienne industrie cotonnière Brambilla, à Verrès (DGR n° 1581 du 22 mai 2000) »
		€	9.103,21;		9 103,21 €
Cap. 21205				Chap. 21205	
Rich. 12132 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»			Détail 12132 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo per saldo finale lavori costruzione parcheggio in frazione Evette in Comune di Valtournenche (D.G.R. n. 1642 del 17.05.1999)»	€	19.014,50;	Engagement	« Solde de la subvention relative aux travaux de construction du parking au hameau d'Évette, dans la commune de Valtournenche (DGR n° 1642 du 17 mai 1999) »
Cap. 66555				Chap. 66555	
Rich. 12134 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»			Détail 12134 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 33 del 14.07.2003- IV acconto rifacimento impianto elettrico, ventilazione e deumidificazione piscina di Pré-Saint-Didier (D.G.R. n. 2181 del 28.06.1999)»	€	5.041,64;	Engagement	« Paiement de la facture n° 33 du 14 juillet 2003 à titre de IV° acompte pour les travaux de réfection du réseau électrique, des installations de ventilation et du système de déshumidification de la piscine de Pré-Saint-Didier (DGR n° 2181 du 28 juin 1999) »
Cap. 21305				Chap. 21305	
Rich. 12140 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»			Détail 12140 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Saldo al Comune di Verrès per lavori di realizzazione di un parcheggio interrato all'imbocco della s.r. della Valle d'Ayas (D.G.R. n. 2325 del 29.06.1998)»	€	26.855,76;	Engagement	« Solde du financement en faveur de la Commune de Verrès pour les travaux de réalisation d'un parking souterrain à l'entrée de la RR de la vallée d'Ayas (DGR n° 2325 du 29 juin 1998) »
Impegno	«Saldo finale al Comune di Verrès per lavori di realizzazione di un parcheggio interrato all'imbocco della s.r. della Valle d'Ayas (D.G.R. n. 2325 del 29.06.1998)»	€	628.528,05;	Engagement	«Solde du financement en faveur de la Commune de Verrès pour les travaux de réalisation d'un parking souterrain à l'entrée de la RR de la vallée d'Ayas (DGR n° 2325 du 29 juin 1998) »
					628 528,05 €
	3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;				3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;
	4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.				4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

**Deliberazione 25 agosto 2003, n. 3157.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2003, della somma di euro 200.000,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 51420 «Spese per strumenti tecnici, automezzi ed attrezzature stradali 01 fornitura carburante 02 manutenzione 03 noleggio 04 oneri di legge 05 pedaggi autostradali»  
€ 200.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 3049 del 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale «Servizio Programmazione e Gestione Bilanci»
- Cap. 69340
- Obiettivo n. 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»  
€ 200.000,00;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale «Direzione Viabilità»
- Cap. 51420
- Obiettivo n. 162001 «Gestione e manutenzione delle strade regionali»

**Délibération n° 3157 du 25 août 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 200 000,00 euros des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 51420 « Dépenses afférentes aux équipements techniques, aux véhicules et aux équipements routiers : 01 fourniture de carburant, 02 entretien, 03 location, 04 frais prévus par la loi, 05 péages autoroutiers » 200 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
- Chap. 69340
- Objectif 103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
- Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires » 200 000,00 €

*Augmentation*

- Structure de direction « Direction de la voirie »
- Chap. 51420
- Objectif 162001 « Gestion et entretien des routes régionales »

Rich. n. 1128 «Spese per la gestione e la manutenzione di automezzi, attrezzature e strumenti tecnici, smaltimento rifiuti speciali, garage mezzi pesanti (riparazioni, oneri di legge) per Direzione Viabilità»

€ 200.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.**

**Avviso per la nomina del Direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rende noto che intende procedere alla nomina del direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai sensi degli artt. 3 e 3-bis del decreto legislativo n. 502/1992 e successive modificazioni ed integrazioni, e dell'art. 13 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

Il rapporto di lavoro del direttore generale dell'Azienda è di natura privatistica e fiduciaria, senza necessità di valutazioni comparative, a tempo pieno, con impegno esclusivo a favore dell'azienda ed è regolato da contratto di diritto privato a termine, con scadenza al 31.12.2006, rinnovabile, stipulato in osservanza delle norme del titolo terzo del libro quinto del codice civile, i cui contenuti saranno stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

Al direttore generale si applicano le cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste dalle vigenti disposizioni statali.

Possono presentare domanda coloro che sono in possesso del diploma di laurea e di esperienza almeno quinquennale di direzione tecnica o amministrativa in enti, aziende, strutture pubbliche o private, in posizione dirigenziale con autonomia gestionale e diretta responsabilità delle risorse umane, tecniche o finanziarie, svolta nei dieci anni precedenti la pubblicazione del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare di

Détail 1128 « Dépenses pour la gestion et l'entretien de véhicules, d'équipements et d'appareils techniques, pour le traitement de déchets spéciaux, pour le garage des véhicules lourds (réparations, frais prévus par la loi) du ressort de la Direction de la voirie » 200 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Avis pour la nomination du directeur général de l'Agence USL de la Région autonome Vallée d'Aoste.**

La Région autonome Vallée d'Aoste donne avis du fait qu'elle entend procéder à la nomination du directeur général de l'Agence USL, au sens des art. 3 et 3 bis du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété, ainsi que de l'art. 13 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

Le rapport de travail du directeur général de l'Agence relève du secteur privé, est basé sur la confiance et ne nécessite aucune évaluation comparative ; ledit directeur général sera engagé sous contrat de droit privé jusqu'au 31 décembre 2006 et exercera ses fonctions à plein temps exclusivement au sein de l'Agence ; il signera, au sens des dispositions du titre III du livre V du Code civil, un contrat de travail reconductible dont le contenu sera établi par délibération du Gouvernement régional.

Il est fait application, pour ce qui est du directeur général, des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité prévues par les dispositions nationales en vigueur en la matière.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'une maîtrise et d'une expérience d'au moins cinq ans en qualité de directeur technique ou administratif d'organismes, agences, structures publiques ou privées bénéficiant d'une autonomie de gestion et directement responsable des ressources humaines, techniques ou financières, dans les dix années qui précèdent la publication du présent avis au journal officiel de la République italienne.

Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de

accertamento della conoscenza della lingua francese, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 385 in data 14 febbraio 2000, consistente in:

*prova scritta*

- riassunto
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base

*prova orale*

- test collettivo di comprensione orale
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Sono esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che abbiano già superato l'accertamento nell'ambito di una qualifica dirigenziale.

Il direttore generale nominato dovrà produrre, entro diciotto mesi dalla nomina, il certificato di frequenza del corso di formazione in materia di sanità pubblica e di organizzazione e gestione sanitaria previsto dall'art. 3 bis del decreto legislativo n. 502/1992 e successive modificazioni ed integrazioni.

Le domande, rivolte al Presidente della Regione, devono essere inviate alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via De Tillier, 30 - 11100 AOSTA, a mano o con raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di venti giorni, a pena di esclusione, dalla data di pubblicazione del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana. A tale fine fa fede il timbro postale dell'Ufficio accettante. Nella domanda, da redigersi in carta semplice come da fac-simile allegato al presente avviso, dovrà essere dichiarato quanto segue:

1. il nome ed il cognome, la data ed il luogo di nascita, il luogo di residenza nonché il recapito presso il quale, ad ogni effetto, dovranno essere indirizzate le eventuali comunicazioni della Regione;
2. il possesso del diploma di laurea e dei requisiti previsti dall'art. 3-bis del decreto legislativo n. 502/1992 e successive modificazioni ed integrazioni;
3. l'assenza delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste dalle vigenti disposizioni statali;
4. l'eventuale superamento della prova di accertamento

vérification de la connaissance de la langue française, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 385 du 14 février 2000, à savoir :

*Épreuve écrite*

- résumé
- dissertation à partir d'un texte donné

*Épreuve orale*

- test collectif de compréhension
- présentation et discussion avec l'examinateur d'une opinion personnelle inspirée d'un texte donné (écrit, visuel ou sonore).

Peuvent participer à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats ayant déjà réussi ladite épreuve lors d'un concours pour le recrutement de dirigeants.

Le lauréat est tenu de produire, dans les dix-huit mois qui suivent sa nomination, un certificat attestant qu'il a fréquenté le cours de formation en matière de santé publique et d'organisation et de gestion sanitaire prévu par l'art. 3 bis du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété.

Les dossiers de candidature, adressés au président de la Région, doivent être déposés directement ou envoyés par lettre recommandée avec accusé de réception à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste (30, rue De Tillier - 11100, AOSTE), dans le délai de rigueur de vingt jours à compter de la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, sous peine d'exclusion. Pour ce qui est du dossier acheminé par la voie postale, c'est le cachet du bureau postal de départ qui fait foi. Dans leur acte de candidature, rédigé sur papier libre selon le modèle annexé au présent avis, les candidats doivent déclarer :

1. Leur(s) nom, prénom(s), date et lieu de naissance, leur lieu de résidence et l'adresse à laquelle la Région doit leur envoyer toute communication éventuelle ;
2. Qu'ils justifient d'une maîtrise et qu'ils réunissent les conditions requises par l'art. 3 bis du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété ;
3. Qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'inéligibilité et d'incompatibilité prévus par les dispositions nationales en vigueur en la matière ;
4. (Éventuellement) Qu'ils ont réussi l'épreuve de vérifica-

della conoscenza della lingua francese nell'ambito di una qualifica dirigenziale.

La firma in calce alla domanda non dovrà essere autenticata.

Alla domanda dovrà essere allegato un curriculum professionale, debitamente datato e sottoscritto, redatto su carta semplice.

Chiunque nella domanda o nel curriculum esponga fatti, titoli, circostanze e requisiti non conformi al vero è punibile, ai sensi dell'art. 1, comma 1, del decreto legge 27 agosto 1994, n. 512, convertito dalla legge 17 ottobre 1994, n. 590.

Al candidato prescelto sarà richiesto di produrre, prima della stipulazione del contratto di lavoro, la documentazione attestante il possesso dei requisiti di ammissione, nonché quelli indicati nel curriculum professionale.

L'elenco dei candidati ritenuti idonei potrà essere utilizzato sino al 31.12.2006.

Tutti i dati personali comunque forniti dai candidati saranno trattati nel rispetto della legge 31 dicembre 1996, n. 675.

#### FAC-SIMILE DI DOMANDA

Al Presidente Regione  
Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche  
Sociali  
Via De Tillier, 30  
11100 AOSTA AO

OGGETTO: Domanda per la candidatura a direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il sottoscritto \_\_\_\_\_, nat. a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_, residente a \_\_\_\_\_, propone la propria candidatura alla nomina a direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

A tal fine dichiara:

1. di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_;
2. di essere in possesso dei requisiti previsti dall'art. 3-bis del decreto legislativo n. 502/1992 e successive modificazioni ed integrazioni dei quali produrrà, in caso di nomina, idonea documentazione;
3. di voler ricevere ogni comunicazione al seguente recapito:

tion de la connaissance du français lors d'un concours pour dirigeant.

La légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

Un curriculum, rédigé sur papier libre, daté et signé, doit être annexé à l'acte de candidature.

Les candidats qui indiquent, dans leur acte de candidature ou dans leur curriculum, des faits, titres, circonstances et qualités non conformes à la vérité sont punis au sens du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 512 du 27 août 1994, converti en la loi n° 590 du 17 octobre 1994.

Le lauréat est tenu de fournir, avant la passation du contrat de travail, les pièces attestant qu'il justifie des conditions d'admission et des qualités indiquées dans son curriculum.

La liste d'aptitude reste valable jusqu'au 31 décembre 2006.

L'utilisation des informations personnelles fournies par les candidats est soumise aux dispositions de la loi n° 675 du 31 décembre 1996.

#### MODELE DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Au président de la  
Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de la santé, du bien-être et des  
politiques sociales  
30, rue De Tillier  
11100 AOSTE

OBJET : Acte de candidature relatif au poste de directeur général de l'Agence USL de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ résidant(e) à \_\_\_\_\_, pose ma candidature au poste de directeur général de l'Agence USL de la Région autonome Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

1. Justifier de la maîtrise suivante : \_\_\_\_\_;
2. Réunir les conditions requises par l'art. 3 bis du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété, dont je fournirai, en cas de nomination, les pièces justificatives ;
3. Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse sui-

to: Via \_\_\_\_\_ Comune  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
Tel. \_\_\_\_\_;

4. di non incorrere in alcuna delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste dalle vigenti disposizioni statali;
5. di aver già superato l'accertamento della conoscenza della lingua francese nell'ambito della qualifica dirigenziale \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_.

Allega alla domanda il curriculum professionale, debitamente datato e sottoscritto, redatto su carta semplice.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma  
\_\_\_\_\_

vante : Rue \_\_\_\_\_ Commune  
\_\_\_\_\_ CP \_\_\_\_\_ Tél.  
\_\_\_\_\_ ;

4. Ne pas me trouver dans l'un des cas d'inéligibilité et d'incompatibilité prévus par les dispositions nationales en vigueur en la matière ;
5. Avoir déjà réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français lors d'un concours organisé par \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ pour le recrutement de dirigeants.

Pièce jointe : Curriculum rédigé sur papier libre, daté et signé.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 2003.

Signature  
\_\_\_\_\_

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il Comune di CHARVENSOD, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla sistemazione e razionalizzazione dell'alpeggio di Comboé, nel Comune di CHARVENSOD.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la commune de CHARVENSOD, en sa qualité de proponent, a déposé une étude d'impact concernant la remise en état et la rationalisation de l'alpage de Comboé, dans la commune de CHARVENSOD.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 9).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale - informa che i Sigg. Ezio QUENDOZ e Sandro PEPELLIN, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata relati-

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 9).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que MM. Ezio QUENDOZ et Sandro PEPELLIN, en leur qualité de proponent, ont déposé une étude d'impact concernant le PUD, déposé à l'initia-

vo all'area D2, destinata ad attività commerciali ed artigianali, nel Comune di JOVENCAN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 9 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione e impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

tive de particuliers, relatif à la zone D2, destinée à l'implantation d'activités commerciales, dans la commune de JOVENCAN.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il Comune di SAINT-PIERRE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di palestra polivalente in loc. Casermette, nel Comune di SAINT-PIERRE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la commune de SAINT-PIERRE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet d'un gymnase à Casermette, dans la commune de SAINT-PIERRE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che l'Ass. LA CORDIGLIERA BIANCA di ARESE (MI), in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla ristrutturazione con ampliamento dell'ex Rifugio Scavarda in loc. Morion, nel Comune di VALGRIENCHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que l'Ass. LA CORDIGLIERA BIANCA de ARESE (MI), en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le réaménagement et l'agrandissement de l'ancien Refuge Scavarda à Morion, dans la commune de VALGRIENCHE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses

ne all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale - informa che la Società Piccolo Paradiso di BERTHOD I. & C., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla ristrutturazione del rifugio in loc. Côte Savolere, nel Comune di VALSAVARENCHÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la Société Piccolo Paradiso de BERTHOD I. & C., en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le réaménagement du refuge à Côte Savolere, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale - informa che l'Ufficio Miniere e Cave, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla cava di marmo in loc. Aver nel Comune di VERRAYES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que le Bureau des mines et des carrières, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la carrière de marbre à Aver, dans la commune de VERRAYES.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Edili.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di recupero di una casermetta di proprietà regionale in Loc. Col De La Seigne in comune di COURMAYEUR. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio, di servitù coattiva e di occupazione temporanea per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia relativamente ai terreni censiti come segue:

*espropriazione*

- Foglio n. 87 mappale n. 7;

*servitù*

- Foglio n. 87 mappale n. 7

*occupazione temporanea*

- Foglio n. 87 mappale n. 7
- Foglio n. 87 mappale n. 5;
- Foglio n. 85 mappale n. 12.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Vincenzo CONTESSA. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Danilo VUILLERMOZ.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti* : Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Edili, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9,00 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore  
del Ciclo  
VUILLERMOZ

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de remise en état d'une petite caserne régionale au Col de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de l'utilité publique de ces derniers et l'engagement des procédures d'expropriation, de servitude et d'occupation temporaire pour cause d'utilité publique, au sens des lois en vigueur en la matière, concernant les terrains cadastrés comme suit :

*expropriation*

- feuille n° 87, parcelle n° 7 ;

*servitude*

- feuille n° 87, parcelle n° 7 ;

*occupation temporaire*

- feuille n° 87, parcelle n° 7 ;
- feuille n° 87, parcelle n° 5 ;
- feuille n° 85, parcelle n° 12.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Vincenzo CONTESSA. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Danilo VUILLERMOZ.

4. *Bureau où les actes afférents à la procédure entamée peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction du bâtiment, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes représentant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur  
du cycle de réalisation,  
Danilo VUILLERMOZ

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di CHÂTILLON.**

**Avviso di deposito prot. n. 13828 del 5 settembre 2003.**

IL SINDACO

IL RESPONSABILE DELL'AREA TECNICA

In esecuzione dell'ordinanza del Presidente della Regione Valle d'Aosta prot. n. 10726 ESP del 04.08.2003

RENDONO NOTO

Che ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli n. 17, 18 e 24 della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modificazioni ed integrazioni, presso l'Ufficio Tecnico comunale sono depositati gli atti relativi all'esproprio degli immobili per i lavori di urgenza per la fornitura e la posa di reti paramassi in sommità del muro da completare al km. 79+900 della S.S. 26 della Valle d'aosta nel Comune di CHÂTILLON.

Chiunque possa averne interesse, può prendere visione dei detti atti ed eventualmente presentare le proprie osservazioni scritte, presentandole presso la Segreteria di questo Comune entro 15 giorni dalla data di inserzione del presente Avviso sul B.U.R. della Regione Valle d'Aosta.

Chatillon, 5 settembre 2003.

Il Sindaco  
VESAN

Il Responsabile  
dell'Area Tecnica  
CHEVRON

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de CHÂTILLON.**

**Avis de dépôt d'actes du 5 septembre 2003, prot. n° 13828.**

LE SYNDIC

LE RESPONSABLE DU SERVICE TECHNIQUE

En exécution de l'ordonnance du Président de la Région Vallée d'Aoste prot. n° 10726 ESP du 04.08.2003

RENDENT PUBLIC

que aux sens et pour les effets des articles 17, 18 et 24 de la loi 25.06.1985 n° 2359 et successives modifications et intégrations, auprès du Bureau Technique communal sont déposés les actes relatifs à l'expropriation des immeubles des travaux urgents pour la provision et la pose de grillage de protection des pierres, au sommet du mur à compléter, au km 79+900 de la Route Nationale 26 de la Vallée d'Aoste dans la commune de CHÂTILLON.

Toute personne intéressée, peut consulter ces actes et éventuellement présenter ses remarques écrites auprès du secrétariat de cette commune dans 15 jours de la date de publication de cet avis sur le B.O.R. de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Châtillon, le 5 septembre 2003.

Le syndic,  
Silvano VESAN

Le responsable  
du service technique,  
Silvano CHEVRON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 10 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 dell'11.08.2003.**

IL SINDACO

Visto l'art. 16 primo comma della Legge Regionale 6 aprile 1998.

RENDE NOTO CHE

la Variante non sostanziale n. 10 al Piano regolatore del Comune di FÉNIS, per la localizzazione di una centralina

**Commune de FÉNIS.**

**Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 10 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 11 août 2003.**

LE SYNDIC

Vu le premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale du 6 avril 1998

DONNE AVIS

du fait que les actes de la variante non substantielle n° 10 du plan régulateur de la Commune de FÉNIS, relative

idroelettrica in loc. Misèrègne adottata con deliberazione consiliare n. 19 del 11.08.2003 non soggetta a controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art.12-comma 1 della L.R. le 16.12.1997, n. 40. sarà depositata presso la segreteria degli Uffici Comunali per la durata di quarantacinque giorni interi consecutivi compresi i festivi a partire dal giorno 17.09.2003 successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione;

La Variante n. 10 al Piano Regolatore Generale Comunale sarà a disposizione di chiunque voglia prenderne visione;

#### AVVERTE

che chiunque abbia interesse potrà presentare osservazioni nel pubblico interesse, entro quarantacinque giorni dal giorno, successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione (BUR);

Le osservazioni, redatte in carta legale, dovranno essere presentate presso l'Ufficio di Segreteria Comunale nel normale orario di apertura al pubblico e saranno acquisite al protocollo particolare all'uopo istituito;

Gli eventuali elaborati grafici allegati alle osservazioni dovranno essere muniti della competente marca da bollo.

Fénis, 1° settembre 2003.

Il Sindaco  
CERISE

#### Comune di FÉNIS.

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 11 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 20 dell'11.08.2003.**

#### IL SINDACO

Visto l'art. 16 primo comma della Legge Regionale 6 aprile 1998.

#### RENDE NOTO CHE

la Variante non sostanziale n. 11 al Piano regolatore del Comune di FÉNIS, per il posizionamento della vasca Imhof in loc. Clavalité adottata con deliberazione consiliare n. 20 del 11.08.2003 non soggetta a controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art.12-comma 1 della L.R. le 16.12.1997, n. 40. sarà depositata presso la segreteria degli Uffici Comunali per la durata di quarantacinque giorni interi consecutivi compresi i festivi a partire dal giorno 17.09.2003 successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione

à la localisation d'une micro-centrale hydroélectrique à Misèrègne, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 11 août 2003 et non soumise au contrôle de la CORECO au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997, seront déposés au secrétariat de la Commune à compter du 17 septembre 2003 et pendant quarante-cinq jours consécutifs, jours fériés compris, suite à la publication du présent avis au tableau de la Commune et au Bulletin officiel de la Région ;

La variante n° 10 du plan régulateur général communal est à la disposition de tout citoyen qui souhaiterait la consulter ;

#### RAPPELLE

que toute éventuelle observation aux fins de la sauvegarde des intérêts publics doit être présentée dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication du présent avis au tableau de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Lesdites observations, rédigées sur papier timbré, doivent être déposées au secrétariat communal pendant les heures habituelles d'ouverture de celui-ci et seront inscrites sur le registre prévu à cet effet.

Les documents graphiques éventuellement annexés aux dites observations doivent être munis du timbre fiscal prévu.

Fait à Fénis, le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Le syndic,  
Giuseppe CERISE

#### Commune de FÉNIS.

**Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 11 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 11 août 2003.**

#### LE SYNDIC

Vu le premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale du 6 avril 1998

#### DONNE AVIS

du fait que les actes de la variante non substantielle n° 11 du plan régulateur de la Commune de FÉNIS, relative à la localisation d'une fosse Imhoff à Clavalité, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 11 août 2003 et non soumise au contrôle de la CORECO au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997, seront déposés au secrétariat de la Commune à compter du 17 septembre 2003 et pendant quarante-cinq jours consécutifs, jours fériés compris, suite à la publication du présent avis au tableau de la Commune et au Bulletin officiel de la Région ;

La Variante n. 11 al Piano Regolatore Generale Comunale sarà a disposizione di chiunque voglia prenderne visione;

AVVERTE

che chiunque abbia interesse potrà presentare osservazioni nel pubblico interesse, entro quarantacinque giorni dal giorno, successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione (BUR);

Le osservazioni, redatte in carta legale, dovranno essere presentate presso l'Ufficio di Segreteria Comunale nel normale orario di apertura al pubblico e saranno acquisite al protocollo particolare all'uopo istituito;

Gli eventuali elaborati grafici allegati alle osservazioni dovranno essere muniti della competente marca da bollo.

Fénis, 1° settembre 2003.

Il Sindaco  
CERISE

**Comune di FÉNIS.**

**Avviso di deposito degli atti costituenti l'adozione della variante non sostanziale n. 12 del Piano Regolatore Generale Comunale, avvenuta con deliberazione del Consiglio comunale n. 18 dell'11.08.2003.**

IL SINDACO

Visto l'art. 16 primo comma della Legge Regionale 6 aprile 1998.

RENDE NOTO CHE

la Variante non sostanziale n. 12 al Piano regolatore del Comune di FÉNIS, per le normative di attuazione zone A, adottata con deliberazione consiliare n. 18 del 11.08.2003 non soggetta a controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art.12-comma 1 della L.R. le 16.12.1997, n. 40. sarà depositata presso la segreteria degli Uffici Comunali per la durata di quarantacinque giorni interi consecutivi compresi i festivi a partire dal giorno 17.09.2003 successivo alla data della contemporanea pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione

La Variante n. 12 al Piano Regolatore Generale Comunale sarà a disposizione di chiunque voglia prenderne visione;

AVVERTE

che chiunque abbia interesse potrà presentare osservazioni nel pubblico interesse, entro quarantacinque giorni dal giorno, successivo alla data della contemporanea pubblica-

La variante n° 11 du plan régulateur général communal est à la disposition de tout citoyen qui souhaiterait la consulter ;

RAPPELLE

que toute éventuelle observation aux fins de la sauvegarde des intérêts publics doit être présentée dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication du présent avis au tableau de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Lesdites observations, rédigées sur papier timbré, doivent être déposées au secrétariat communal pendant les heures habituelles d'ouverture de celui-ci et seront inscrites sur le registre prévu à cet effet.

Les documents graphiques éventuellement annexés aux dites observations doivent être munis du timbre fiscal prévu.

Fait à Fénis, le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Le syndic,  
Giuseppe CERISE

**Commune de FÉNIS.**

**Avis de dépôt des actes de la variante non substantielle n° 12 du plan régulateur général communal adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 11 août 2003.**

LE SYNDIC

Vu le premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale du 6 avril 1998

DONNE AVIS

du fait que les actes de la variante non substantielle n° 12 du plan régulateur de la Commune de FÉNIS, concernant les normes d'application relatives aux zones A, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 11 août 2003 et non soumise au contrôle de la CORECO au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997, seront déposés au secrétariat de la Commune à compter du 17 septembre 2003 et pendant quarante-cinq jours consécutifs, jours fériés compris, suite à la publication du présent avis au tableau de la Commune et au Bulletin officiel de la Région ;

La variante n° 12 du plan régulateur général communal est à la disposition de tout citoyen qui souhaiterait la consulter ;

RAPPELLE

que toute éventuelle observation aux fins de la sauvegarde des intérêts publics doit être présentée dans les quarante-cinq jours qui suivent la publication du présent avis

zione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione (BUR);

Le osservazioni, redatte in carta legale, dovranno essere presentate presso l'Ufficio di Segreteria Comunale nel normale orario di apertura al pubblico e saranno acquisite al protocollo particolare all'uopo istituito;

Gli eventuali elaborati grafici allegati alle osservazioni dovranno essere muniti della competente marca da bollo.

Fénis, 1° settembre 2003.

Il Sindaco  
CERISE

**Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 32.**

**Approvazione normativa di attuazione per la zona A2B Crocetta.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare quanto descritto in oggetto.

Di dare atto che il punto 1 delle prescrizioni particolari della scheda di intervento n. 64 risulta modificato come segue:

«1) Demolire la tettoia localizzata sull'area a Sud a ridosso dell'edificio 63 e adeguare la tettoia in metallo posta sul mappa-  
le 684 in aderenza agli edifici nn. 69 e 70 alle prescrizioni contenute nell'articolo 8 delle "Norme Tecniche".»

Di approvare pertanto definitivamente gli elaborati relativi alla normativa di attuazione per la zona A2B Crocetta, così modificati, ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11/98, che allegati alla presente ne formano parte integrante e sostanziale.

Di dare atto che ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. n. 11/1998 la variante assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Di trasmettere copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica entro trenta giorni dalla pubblicazione sul B.U.R.

Omissis

**Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 33.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 2 al vigente P.R.G.C.**

au tableau de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Lesdites observations, rédigées sur papier timbré, doivent être déposées au secrétariat communal pendant les heures habituelles d'ouverture de celui-ci et seront inscrites sur le registre prévu à cet effet.

Les documents graphiques éventuellement annexés auxdites observations doivent être munis du timbre fiscal prévu.

Fait à Fénis, le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Le syndic,  
Giuseppe CERISE

**Commune de HÔNE. Délibération n° 32 du 18 août 2003,**

**portant approbation des dispositions d'application relatives à la zone A2B « Crocetta ».**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Sont approuvées les dispositions visées à l'objet ;

Le point 1 des prescriptions spéciales de la fiche d'intervention n° 64 est modifié comme suit :

Les pièces concernant les dispositions d'application relatives à la zone A2B « Crocetta », ainsi modifiées et annexées à la présente délibération, dont elles font partie intégrante et substantielle, sont approuvées à titre définitif, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

Au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

Copie de la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel.

Omissis

**Commune de HÔNE. Délibération n° 33 du 18 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di prendere atto delle osservazioni formulate dall'Assessorato Regionale del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione Urbanistica, con nota prot. n. 15975 del 17.07.2003.

Di dare atto che i contenuti e le motivazioni della variante trovano origine come indicato nelle premesse.

Di approvare pertanto definitivamente gli elaborati relativi alla variante non sostanziale n. 2 al P.R.G.C. che composti in un'unica tavola comprensiva di relazione ed elaborati forma parte integrante e sostanziale della presente.

Di dare atto che ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. n. 11/1998 la variante assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Di trasmettere copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica entro trenta giorni dalla pubblicazione sul B.U.R.

Omissis

---

**Comune di HÔNE. Deliberazione 18 agosto 2003, n. 35.**

**Approvazione variante non sostanziale relativa al progetto dei lavori di miglioramento viabilità e palestra scolastica.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di prendere atto che la variante non sostanziale relativa al progetto dei lavori di miglioramento viabilità e palestra scolastica è coerente con le scelte del P.T.P.

Di approvare pertanto definitivamente gli elaborati relativi alla variante non sostanziale relativa al progetto dei lavori di miglioramento viabilità e palestra scolastica che, allegati alla presente, ne formano parte integrante e sostanziale.

Di dare atto che ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. n. 11/1998 la variante assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Di trasmettere copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica en-

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Il est pris acte des observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 17 juillet 2003, réf. n° 15975 ;

Les modalités de définition des contenus et des motifs de la variante en cause sont indiquées au préambule ;

La variante non substantielle n° 2 du PRGC, composée d'une seule table comprenant le rapport et les autres pièces, est approuvée à titre définitif et annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle ;

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, ladite variante déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Copie de la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel.

Omissis

---

**Commune de HÔNE. Délibération n° 35 du 18 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle relative au projet d'aménagement de la voirie et du gymnase scolaire.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle relative au projet d'aménagement de la voirie et du gymnase scolaire est compatible avec les prescriptions du PTP ;

Les pièces composant la variante non substantielle relative au projet d'aménagement de la voirie et du gymnase scolaire sont approuvées à titre définitif et annexées à la présente délibération, dont elles font partie intégrante et substantielle ;

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, ladite variante déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Copie de la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme

tro trenta giorni dalla pubblicazione sul B.U.R.

Omissis

**Comune di LILLIANES. Deliberazione 10 agosto 2003, n. 20.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. per la costruzione di un ponte di collegamento tra i Comuni di LILLIANES e FONTAINEMORE a servizio della Valle del Lys in caso di eventi calamitosi.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di approvare la variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. finalizzata alla costruzione di un ponte di collegamento tra i Comuni di LILLIANES e FONTAINEMORE a servizio della Valle del Lys in caso di eventi calamitosi;

2) di dare atto che la presente deliberazione verrà pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

3) Omissis

4) di trasmettere la presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, nonché alla Comunità Montana «Mont Rose».

dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel.

Omissis

**Commune de LILLIANES. Délibération n° 20 du 10 août 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC afin de la construction d'un pont entre les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE, desservant la Vallée du Lys en cas de catastrophes naturelles.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) La variante non substantielle n° 3 du PRGC, finalisée à la construction d'un pont entre les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE, desservant la Vallée du Lys en cas de catastrophes naturelles, est approuvée ;

2) Le présent acte sera publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste ;

3) Omissis

4) Le présent acte est transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme et à la Communauté de montagne «Mont Rose».

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 31 luglio 2003, n. 34.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 11 in fraz. Montaz.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di non accogliere le osservazioni fatte dalla Regione e di controdedurre alle stesse nel modo seguente:

1) Per quanto riguarda la mancanza della relazione di coerenza al PTP si fa presente che il provvedimento attuativo costituito dalla deliberazione della G.R. del 15.02.1999 n. 418 trova la sua fonte al punto 4 dell'art. 12 L.R. 11/98 e riguarda i documenti, con i relativi contenuti, di cui il P.R.G.C. deve essere dotato e che dovranno essere elaborati in sede di variante sostanziale.

**Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 34 du 31 juillet 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC, relative au hameau de Montaz.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les observations formulées par la Région ne sont pas accueillies. Par ailleurs, il y a lieu de formuler les observations en réplique ci-après :

1) Pour ce qui est du rapport attestant la cohérence avec le PTP, il est rappelé que l'acte d'application, représenté par la DGR n° 418 du 15 février 1999, a été pris en vertu du quatrième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 11/1998 et qu'il concerne le type et le contenu des documents qui doivent faire partie du PRGC et qui doivent être établis dans le cadre d'une variante substantielle. En parti-

ziale. In particolare la relazione con il contenuto nella seconda parte, punto B1, del cap. 4 della delibera deve contenere la specifica verifica di coerenza con il PTP, in relazione al fatto che, in prima fase, la variante sostanziale di cui all'art. 13, c. 2, deve dare attuazione ai principi della L.R. 11/98 ai sensi dell'art. 11, c. 2.

- 2) Per quanto riguarda la mancata citazione sulla deliberazione di adozione della coerenza al PTP si fa presente che l'art. 14/6 della L.R. 11/98, prevede che le varianti debbano risultare coerenti con il PTP, il fatto che tale coerenza deve risultare nella delibera di adozione è richiesta solo dalla circolare, ma non dalla legge. Pertanto purché sia rispettata la verifica sostanziale di coerenza, la mancata formale attestazione, non costituisce vizio originario dell'adozione. Allo scopo di dimostrare comunque la coerenza, alla presente delibera si allega una relazione dimostrativa a firma dell'Ufficio Tecnico Comunale.

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 11;

Di prendere atto che la variante non sostanziale assume efficacia con la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Di trasmettere, ad avvenuta pubblicazione, ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 11 del 06.04.98, la presente delibera alla struttura Regionale competente in materia di Urbanistica.

culier, le rapport, rédigé aux termes du point B1 du chap. 4 de la deuxième partie de ladite délibération, doit attester la cohérence avec le PTP, compte tenu du fait que, dans la première phase, la variante non substantielle visée au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 doit appliquer les dispositions prévues par la LR n° 11/1998, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 11 ;

- 2) En ce qui concerne le manque de la mention de cohérence avec le PTP, dans la délibération d'adoption, il est rappelé que l'art. 14/6 de la LR n° 11/1998 prévoit que les variantes doivent être cohérentes avec le PTP. La mention de cohérence dans la délibération d'adoption est requise seulement par la circulaire et non pas par la loi. Donc le manque de l'attestation formelle ne constitue pas un vice originnaire aux fins de l'adoption, à condition que la vérification substantielle de la cohérence ait été effectuée. En tout état de cause, aux fins de l'attestation de la cohérence de la variante avec le PTP, un rapport démonstratif dressé par le bureau technique de la commune est annexé à la présente délibération ;

La variante non substantielle n° 11 du PRGC est approuvée ;

La variante non substantielle du PRGC en cause devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération est transmise, après sa publication, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C – (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo della Presidenza della Regione.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure alla titolarità della posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur administratif (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction du développement organisationnel de la Présidence de la Région.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5).

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 16,30 del giorno 16 ottobre 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indi-

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 16 octobre 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le

cazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico i dipen-

Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Sont dispensés de la vérification de la connaissance

denti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;

#### Art. 7

##### Percorso formativo e prove di selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

a) percorso formativo così strutturato:

##### CONTENUTI:

- La gestione degli organici del personale;
- Le assunzioni nel pubblico impiego;
- Il collocamento obbligatorio;
- I contratti di lavoro a tempo parziale;
- Il contratto dei dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario)

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) Prova scritta e colloquio vertenti sulle materie oggetto del percorso formativo.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

#### Art. 8

##### Criteri di accesso e modalità del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità pre-

du français et/ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification.

#### Art. 7

##### Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

a) Un cours de formation ainsi structuré :

##### CONTENUS :

- gestion des organigrammes ;
- recrutement dans la fonction publique ;
- embauche obligatoire ;
- contrat de travail à temps partiel ;
- convention collective des dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste.

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve écrite et une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

#### Art. 8

##### Critères d'accès et modalités de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de



tribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14)	punti 1
Distinto (punteggio: da 15 a 19)	punti 2
Ottimo (punteggio: 20)	punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Puntii 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura:	4 punti
Riduzione dello stipendio:	8 punti
Sospensione:	10 punti

Art. 11  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;

salario de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bon (de 10 à 14 points)	1 point
Très bon (de 15 à 19 points)	2 points
Excellent (vingt points)	3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme :	4 points
Réduction du traitement :	8 points
Suspension :	10 points.

Art. 11  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;

- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12  
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà

- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12  
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région,

ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 - 0165-273259 - 0165-273173; e-mail:

l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de

[u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 16 settembre 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo della Presidenza della Regione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della posizione \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 16 septembre 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, (c.p. \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'Instructeur administratif (catégorie D– position D: cadre), dans le cadre de la Direction du développement organisationnel de la Présidence de la Région.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Institut \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titolo di studio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);
- oppure:
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).
- f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

N. 363

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore Aiuto Bibliotecario - Cat. C - Pos. C2 - 18 ore settimanali - Rivalutazione prova.**

**GRADUATORIA DEFINITIVA**

- |                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| 1. REAN Monica              | punti 27,64/30 |
| 2. FOSSERET Alessandra      | punti 27,63/30 |
| 3. OLLIER-CHAISSAN Jeanette | punti 26,21/30 |

- titre d'études : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ organisé par l'organisme ou l'établissement suivant \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

- f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

N° 363

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Concours unique public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur aide bibliothécaire - cat. C - pos. C2 - 18 heures hebdomadaires - réévaluation épreuve.**

**LISTE D'APTITUDE DEFINITIVE**

- |                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| 1. REAN Monica              | points 27,64/30 |
| 2. FOSSERET Alessandra      | points 27,63/30 |
| 3. OLLIER-CHAISSAN Jeanette | points 26,21/30 |

4. DABAZ Nicoletta punti 25,63/30
5. FUGINI Kristen punti 24,78/30
6. ROMAGNA Erica punti 24,69/30
7. FAVRE Barbara punti 24,51/30
8. MILLIERY Fanny punti 23,74/30

Pré-Saint-Didier, 4 settembre 2003.

Il Segretario Comunale  
ROSSERO

4. DABAZ Nicoletta points 25,63/30
5. FUGINI Kristen points 24,78/30
6. ROMAGNA Erica points 24,69/30
7. FAVRE Barbara points 24,51/30
8. MILLIERY Fanny points 23,74/30

Fait à Pré-Saint-Didier, le 4 septembre 2003.

Le secrétaire communal,  
Alberto ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 364

**Comune di VALPELLINE.**

**Graduatoria finale della selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cuoco per il servizio di refezione. Cat. B pos. B2.**

1. BERARD Miriam punti/points 19,51/24
2. DÉSANDRÉ Leo punti/points 14,99/24

Il Segretario Comunale  
MEZZETTA

N° 364

**Commune de VALPELLINE.**

**Liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contract à durée déterminée, de n° 1 cuisinier destiné à assurer le service de restauration scolaire, - catégorie B, position B2.**

Le secrétaire communal,  
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 365

**Comune di VALPELLINE.**

**Graduatoria definitiva della selezione pubblica per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato e parziale di assistenti per il servizio di refezione scolastica e di trasporto alunni. Cat. A.**

1. DIEMOZ Simona punti/points 95,65/100
2. PENNUCCI Anita punti/points 34,96/100
3. BELLOT Emanuele punti/points 26,44/100
4. SPINELLA Emanuela punti/points 22,04/100
5. CILURSO Teresa punti/points 16,02/100
6. DENCHASAZ Monia punti/points 14,62/100
7. SPINELLA Barbara punti/points 10,62/100

N° 365

**Commune de VALPELLINE.**

**Liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres, pour le recrutement, sous contract à durée déterminée, d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - catégorie A - temps partiel.**

8. DESANDRE' Franca punti/points 9,17/100  
9. DUJANY Valentina punti/points 9,10/100  
10. ORLANDO Roberta punti/points 8,71/100  
11. GALEAZZI Ombretta punti/points 6,15/100

Il Segretario Comunale  
MEZZETTA

Le secrétaire communal,  
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 366

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione per l'assunzione a tempo indeterminato di un aiuto collaboratore: vigile - messo - guardia - cantoniere - autista di scuolabus - posizione C1 (ex 5<sup>a</sup> qualifica funzionale) - nell'area di tecnico manutentiva e di vigilanza si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- 1) VAUDAN Gabriele con il punteggio di 22,20/30

Valsavarenche, 29 agosto 2003.

Il Segretario Comunale  
TANGO

N° 366

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi une liste d'aptitude définitive relative au concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un agent de police communale, garde, huissier, cantonnier, conducteur de bus scolaire - position C1 (ex V<sup>e</sup> grade), aire technique, d'entretien et de surveillance. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

- 1) VAUDAN Gabriele avec la notation de 22,20/30

Fait à Valsavarenche, le 29 août 2003.

Le secrétaire communal,  
Matilde TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 367

**ERRATA CORRIGE.**

**AIAT - Syndicat d'initiatives Saint-Vincent.**  
**Bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un addetto alle pubbliche relazioni e collaboratore amministrativo contabile (categoria C posizione C2) nell'ambito dei servizi dell'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Saint-Vincent. (Pubblicato sul B.U. n. 37 del 2 settembre 2003).**

Si fa presente che al comma 3 punto f dell'art. 2 la parola settembre va sostituita con ottobre.

Si fa inoltre presente che la data al termine del bando è da considerarsi quella del 2 settembre 2003.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 368

N° 367

**ERRATA.**

**AIAT - Syndicat d'initiatives Saint-Vincent.**  
**Avis de concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un préposé aux relations publiques, collaborateur administratif et comptable (catégorie C - position C2) dans le cadre des service de l'Agence d'information e d'accueil touristique Saint-Vincent. (Publié au B.O. n° 37 du 2 septembre 2003).**

On Vous informe que au alinéa 3, point f de l'article 2, le mot septembre doit être remplacé avec le mot octobre.

On Vous informe en outre que la date à la fin de l'avis de concours est celle du 2 septembre 2003.

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di medicina e chirurgia di accettazione ed urgenza. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 7 aprile 2003, n. 760.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

<b>N. N°</b>	<b>Cognome Nom</b>	<b>Nome Prénom</b>	<b>Punteggio Points</b>	<b>Punteggio massimo / Sur un total de</b>
1	CHIRIZZI	Barbara	79,503	100
2	BELFIORE	Norma	78,590	100
3	VISCONTI	Pasqualina	65,000	100

dichiarando nel contempo le candidate classificate ai primi 2 posti della graduatoria vincitrici del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 369

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di psichiatria presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 22 aprile 2003, n. 898.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1<sup>a</sup> VESTRI Alessandra con punti 74.960 su 100

2<sup>a</sup> DE GIORGI Giovanna con punti 66.000 su 100

dichiarando nel contempo la candidata classificata al 1° posto della graduatoria vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 370

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente tecnico geometra (personale tecnico) categoria C da assegnare all'U.B. tecnico patrimoniale presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 19 maggio 2003, n. 1026.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins, discipline de médecine et de chirurgie de l'accueil et des urgences, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 760 du 7 avril 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours, est approuvée :

Les candidates figurant aux deux premiers rangs de la liste ci-dessus sont déclarées lauréates du concours en question.

N° 369

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 898 du 22 avril 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours, est approuvée :

1<sup>re</sup> VESTRI Alessandra 74,960 points sur 100

2<sup>e</sup> DE GIORGI Giovanna 66,000 points sur 100

La candidate figurant au premier rang de liste ci-dessus est déclarée lauréate du concours en question.

N° 370

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant technique, géomètre (personnel technique), catégorie C, à affecter à l'UB technique et patrimoniale, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1026 du 19 mai 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours, est approuvée :

N. N°	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 / Points/100
1	STELLA	Carlo Maria	64,790
2	PÉAQUIN	Alex	60,720

dichiarando nel contempo il candidato classificatosi al 1° posto della graduatoria di cui sopra vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 371

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 35 posti di collaboratore professionale sanitario – infermiere (personale infermieristico) categoria D. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 3 giugno 2003, n. 1172.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

Le candidat figurant au premier rang de la liste ci-dessus est déclaré lauréat du concours en question.

N° 371

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 35 collaborateurs professionnels sanitaires – infirmiers (personnel infirmier), catégorie D, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1172 du 3 juin 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours, est approuvée :

N. N°	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 / Points/100	
1 <sup>a</sup>	RONC	Michela	60,725	
2 <sup>a</sup>	TERRONI	Sri Wahyuni	60,650	
3 <sup>a</sup>	OREILLIER	Delia	60,225	
4 <sup>a</sup>	SAVOYE	Nadine	59,725	
5 <sup>a</sup>	DA RUGNA	Sabrina	59,325	
6 <sup>a</sup>	BLANC	Viviane	59,225	precede per età
7 <sup>a</sup>	BETEMPS	Barbara	59,225	
8 <sup>a</sup>	BERTHOLIN	Elena	58,725	precede per età
9 <sup>a</sup>	FERRERO	Claudia	58,725	
10 <sup>a</sup>	MAZZONI	Elena	57,725	
11 <sup>a</sup>	BETTANELLO	Federica	57,500	
12 <sup>a</sup>	CINALLI	Silvia	57,000	
13 <sup>a</sup>	CHAPELLU	Chantal	56,650	
14 <sup>a</sup>	SGARITO	Carlo	56,500	
15 <sup>a</sup>	LUCCHINI	Paolo	56,150	
16 <sup>a</sup>	MAGRO	Manuela	55,725	

17 <sup>a</sup>	ZANOLINI	Alessandro	55,620
18 <sup>a</sup>	TRIPODI	Lorena	55,225
19 <sup>a</sup>	MAIO	Samanta	55,150
20 <sup>a</sup>	QUEY	Ludovica	53,725
21 <sup>a</sup>	CAPONETTI	Elena	53,150
22 <sup>a</sup>	PELLISSIER	Fernanda	52,725
23 <sup>a</sup>	BORBAY	Katia	51,150
24 <sup>a</sup>	DEVAL	Cristina	50,650

dichiarando nel contempo tutti i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 372

#### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico di direzione di struttura complessa – Disciplina di ortopedia e traumatologia. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 18 giugno 2003, n. 1270.**

Sono approvate gli atti e i lavori della Commissione incaricata di provvedere alle verifiche, ai fini dell'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa, appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, dai quali si evince:

1. accertamento del possesso dei requisiti di cui all'art. 5 - commi 1 e 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 484, ai sensi di quanto stabilito dal comma 3 art. 5 del D.P.R. 484/1997 su indicato;
2. valutazione dei curricula professionali ed espletamento dei colloqui dei Dott.ri BRAIT Ulisse, MANCINI Amedeo Manuel, VIGNA SURIA Dante;
3. dichiarazione di idoneità all'avviso di cui trattasi dei sottoindicati dott.ri:

BRAIT Ulisse, nato ad AOSTA il 16.07.1955;

MANCINI Amedeo Manuel, nato ad AOSTA il 06.12.1959;

VIGNA SURIA Dante, nato a COASSOLO TORINESE il 26.07.1951.

N. 373

Tous les candidats inscrits sur la liste ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

N° 372

#### Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe, discipline d'orthopédie et de traumatologie, au sens de la délibération de la directrice générale n° 1270 du 18 juin 2003.**

Sont approuvés les actes relatifs aux travaux du jury chargé des opérations préalables à l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie – dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste. Il appert desdits actes que :

1. Le jury a vérifié si les conditions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 5 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 sont remplies, au sens des dispositions du troisième alinéa dudit article ;
2. Les curriculums vitæ de MM. Ulisse BRAIT, Amedeo Manuel MANCINI et Dante VIGNA SURIA ont été soumis à appréciation et ces derniers ont participé aux entretiens prévus ;
3. Les candidats ci-après sont déclarés aptes aux fins de l'attribution des fonctions visées à l'avis en question :

BRAIT Ulisse, né à AOSTE le 16 juillet 1955 ;

MANCINI Amedeo Manuel, né à AOSTE le 6 décembre 1959 ;

VIGNA SURIA Dante, né à COASSOLO TORINESE le 26 avril 1951.

N° 373

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza da assegnare all'U.B. 118. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 24 giugno 2003, n. 1353.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1° CAMPAGNA Saverio con punti 64.630 su 100

dichiarando nel contempo il candidato suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 374

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale sanitario – logopedista (personale della riabilitazione) categoria D presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 30 giugno 2003, n. 1369.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N. N°	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 / Points/100
1	CENNA	Giovanna	62,705
2	GIRAUDO	Elena	61,457

dichiarando nel contempo entrambe le candidate suindicate vincitrici del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 375

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito dell'avviso di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 10 posti di ausiliari specializzati addetti ai servizi socio-assistenziali cat. A – presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 7 luglio 2003, n. 1406.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins, discipline de médecine et de chirurgie de l'accueil et des urgences, à affecter à l'UB 118, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1353 du 24 juin 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours, est approuvée :

1° CAMPAGNA Saverio 64,630 points sur 100

Le candidat ci-dessus est déclaré lauréat du concours en question.

N° 374

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels sanitaires, orthophonistes (personnel de réadaptation), catégorie D, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1369 du 30 juin 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours, est approuvée :

Les candidates inscrites sur la liste ci-dessus sont déclarées lauréates du concours en question.

N° 375

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 10 auxiliaires spécialisés préposés aux services d'aide sociale, catégorie A, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1406 du 7 juillet 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury de la sélection, est approuvée :

<b>N. N°</b>	<b>Cognome Nom</b>	<b>Nome Prénom</b>	<b>Punti su 20 / Points/20</b>
1	FIUO	Emiliana	13,300
2	MAROGNA	Paola	11,260
3	BELLEZZA	Vincenzo	10,710
4	PONZETTI	Katia	10,575
5	PESSION	Carla	8,980
6	MACHET	Annunziato	8,505
7	NOUCHY	Nilda	8,387
8	HENCHOZ	Mary	8,250
9	SPATARO	Gaetano	7,875
10	BICH	Patrizia	6,900
11	CASALINI	Katia	6,725

dichiarando nel contempo i candidati classificatisi ai primi 10 posti della graduatoria di cui sopra vincitori dell'avviso di selezione pubblica di cui trattasi.

N. 376

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di anestesia e rianimazione. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 7 luglio 2003, n. 1412.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

<b>N. N°</b>	<b>Cognome Nom</b>	<b>Nome Prénom</b>	<b>Punti su 100 / Points/100</b>
1	TORTI	Paola	86,00
2	CASALINO	Stefano	75,50

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 377

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Concorso interno per titoli, riservato al personale di ruolo ai sensi dell'art. 2 comma 1 della Legge**

Les candidats figurant aux 10 premiers rangs de la liste ci-dessus sont déclarés lauréats de la sélection en cause.

N° 376

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline d'anesthésie et de réanimation, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1412 du 7 juillet 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours, est approuvée :

La candidate figurant au premier rang de la liste ci-dessus est déclarée lauréate du concours en question.

N° 377

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Concours interne, sur titres, réservé aux personnels titulaires, aux termes du premier alinéa de l'art. 2 de la loi**

**18.02.1999, n. 45, per il conferimento dell'incarico di Direttore di struttura complessa da destinare al SERT. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 28 luglio 2003, n. 1546.**

Sono approvate gli atti e i lavori della Commissione incaricata di provvedere alle verifiche, ai fini dell'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa da destinare al SERT, riservato al personale dipendente di ruolo dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali si evince.

1. accertamento del possesso dei requisiti di cui all'art. 5 - commi 1 e 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 484 e all'art. 2 comma 1 della legge 18.02.1999 n. 45, ai sensi di quanto stabilito dal comma 3 art. 5 del D.P.R. 484/1997 su indicato da parte del Dr. FERRARI Lindo;
2. valutazione del curriculum professionale del Dott. FERRARI Lindo;
3. dichiarazione di idoneità al concorso interno di cui trattasi del candidato Dott. FERRARI Lindo, nato ad AOSTA il 26.07.1951.

N. 378

---

---

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –  
Dipartimento Opere Pubbliche.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHAMPORCHER;
  - 3.2. *Descrizione:* Adeguamento normativo della casa municipale e costruzione di autorimesse comunali in località Château.

I lavori consistono in: demolizioni e rimozioni, movimenti di terra, lavorazioni edili, impianti idro-ter-

**n° 45 du 18 février 1999, en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe, à affecter au SERT, au sens de la délibération de la directrice générale n° 1546 du 28 juillet 2003.**

Sont approuvés les actes relatifs aux travaux du jury chargé des opérations préalables à l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe (SERT), à l'issue du concours réservé aux personnels titulaires de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Il appert desdits actes que :

1. M. Lindo FERRARI réunit les conditions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 5 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et au premier alinéa de l'art. 2 de la loi n° 45 du 18 février 1999, au sens des dispositions du troisième alinéa de l'art. 5 du décret susmentionné ;
2. Le curriculum vitæ de M. Lindo FERRARI a été soumis à appréciation ;
3. M. Lindo FERRARI, né à AOSTE le 26 juillet 1951, est déclaré apte aux fins de l'attribution des fonctions visées au concours interne en question.

N° 378

---

---

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Site Internet : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (Marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de CHAMPORCHER ;
  - 3.2 *Description :* Mise aux normes de la maison communale et construction de garages communaux à Château.

Les travaux en question comportent des démolitions et l'enlèvement des déblais, des terrassements, des

mo-sanitario e impianto elettrico.

constructions, ainsi que l'aménagement des installations sanitaire, thermique et électrique.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	949.764,24	
opere a corpo	Euro	294.883,46	
opere a misura	Euro	649.100,08	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	5.780,70	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	949.764,24	
di cui oneri per la sicurezza	Euro	37.040,81	

MISE À PRIX:	949 764,24 euros	
ouvrages à forfait:	294 883,46 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	649 100,08 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie:	5 780,70 euros	participation au marché sont
MISE À PRIX	949 764,24 euros	indiquées au point 11 du présent avis
dont frais afférents à la sécurité:	37 040,81 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 37.040,81;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 37 040,81 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	vedere punto 11 del bando	Edifici civili e industriali	825.907,91

Catégorie principale et ouvrages y afférents	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG1	Voir le point 11 du présent avis	Construction civile et industrielle	825 907,91

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS28	vedere punto 11 del bando	Impianti termici e di condizionamento	123.856,33

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS28	voir le point 11 du présent avis	Installations thermiques et de conditionnement de l'air	123 856,33

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti di cui alla legge 46/90 per l'esecuzione delle opere rientranti nell'ambito di operatività della predetta legge, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei relativi requisiti la stessa dovrà acquisire l'abilitazione ai sensi della legge 46/90 prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 450 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

Si le soumissionnaire ne remplit pas les conditions requises par la loi n° 46/1990 pour l'exécution des travaux concernés par les dispositions de ladite loi et si les travaux en question n'ont pas été indiqués dans la soumission parmi ceux qui seront réalisés par un sous-traitant remplissant les conditions susdites, le soumissionnaire en cause doit obtenir l'habilitation nécessaire, au sens de la loi n° 46/1990, avant l'adjudication définitive du marché, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux - quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent - et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 450 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de repro-

2000 (Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 239574).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 13.10.2003.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 15.10.2003. Lavori di adeguamento normativo della casa municipale e costruzione di autorimesse comunali in località Château in comune di CHAMPORCHER. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

duction, à l'adresse suivante « Eliografia 2000 » – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 95 74.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics au plus tard le 13 octobre 2003, 12 heures, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation requise :

Les plis contenant l'offre et la documentation requise doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 15 octobre 2003 relatif aux travaux de mise aux normes de la maison communale et construction de garages communaux à Château, dans la commune de CHAMPORCHER. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre », sous peine d'exclusion.

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, muni d'un timbre fiscal et signé par le représentant légal du soumissionnaire. Ladite signature doit être légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione - contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) - relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c) et d) dudit formulaire relatives aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en voie de constitution, chacune des entreprises concernées est tenue de présenter le formulaire susmentionné, dûment signé par son représentant légal.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. Les soumissionnaires qui utilisent des formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché ainsi que ceux qui présentent un formulaire abîmé ou incomplet sont exclus du marché.

Les intéressés doivent demander le formulaire en cause au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration de sous-traitance : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration portant la liste des ouvrages y afférents, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent posséder la qualification

cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli ele-

SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée. Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement à celui-ci les travaux qu'il a exécutés, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée par le représentant légal, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000), en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

Déclaration remplaçant ladite attestation, au sens de la loi, et portant, sous peine d'exclusion, les données suivantes : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) Les dates de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des

menti significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale - ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

- 5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)  
a) se associazioni temporanee di Imprese o

éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie)

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation par l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA ou photocopie signée par le représentant légal, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et par les deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire)

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

- 5) (en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)  
a) S'il s'agit d'une association temporaire

di consorzi GIA' costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi NON ANCORA costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui

d'entreprises ou d'un consortiums déjà constitué : mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

- b) S'il s'agit d'une association d'entreprises ou d'un consortium non encore constitué : déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront ladite association ou ledit consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Ledit engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret

- |   |  |
|---|--|
| all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577  | législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947  |
| ovvero  | ou   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.</li></ul>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats aux termes de la loi.</li></ul>   |
| 7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):   | 7) Pour les consortiums visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales), ainsi que pour ceux visés à la lettre c) du 1 <sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums permanents) :   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.</li></ul>  |
| 8) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.  | 8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.  |
| 9) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)  | 9) (pour les entreprises NON munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001)  |
| a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;   | a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;   |
| b) certificazione in originale - ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) - e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema. | b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4 <sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1 <sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause. |
| 10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:   | 10) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, les entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di</li></ul>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et</li></ul>   |

denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere - obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) - l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo

de modification de la dénomination sociale ;

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits ;

ou

- Photocopie authentifiée desdits actes au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre sur papier timbré, rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) du point 6.2.1. du présent avis, ladite offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du mar-

speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

ché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 15.10.2003 alle ore 9.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1- quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seg-

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. en tout état de cause, l'enveloppe scellée contenant l'offre doit être versée au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 15 octobre 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) : La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi les dites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Lesdits soumissionnaires doivent déposer la documentation requise dans un délai de rigueur de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

La commission d'adjudication procède à l'exclusion du marché de toute entreprise tirée au sort qui ne fournirait pas la documentation requise ou fournirait une documentation incomplète ou non conforme avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur ; en l'occurrence, l'Administration inflige à ladite entreprise les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001,

gio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 12.11.2003 alle ore 9.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria. Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in se-

la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4. Nouvelle convocation du jury d'adjudication : Le 12 novembre 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché. Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des

de di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 18.995,28) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 13.10.2003 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 09.04.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione :

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al benefi-

soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (18 955,28 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 13 octobre 2003, 0 heure, au plus tard, jusqu'au 9 avril 2004, 24 heures, au moins).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discus-

cio della preventiva escussione del debitore principale;

- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 9.497,64).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'ag-

sione ;

- à rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (9 497,64 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort public ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engage-

giudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e

ment. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux ; en l'occurrence, l'acte de caution doit être renouvelé, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage est éventuellement augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, s'il y a lieu, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du Code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux

dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema - ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. - è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- ovvero
- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
  - qualificazione SOA nella categoria OS28 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite del-

membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du Code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ni d'éléments significatifs et interdépendants dudit système - y compris les entreprises groupées à titre temporaire - est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que son entreprise relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

*Entreprises isolées :*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.
- ou bien
- qualification SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
  - qualification SOA au titre de la catégorie OS28 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est ti-

la propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 949.764,24).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

*Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:*

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che

tulaira, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si celle-ci ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

*Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal :*

Dans un groupement temporaire d'entreprises de type horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG1 doit être au moins égale à la mise à prix (949 764,24 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

*Groupements temporaires d'entreprises du type vertical*

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'en-

L'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS28 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:*

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

treprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OS28 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

#### *Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :*

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG1 (Euro 825.907,91);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS28 per un importo non inferiore alla classifica I.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
  - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
  - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme horizontale peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieur au montant de ladite catégorie (825 907,91 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre de la catégorie relative aux travaux séparables OS28 est requise, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001.

*Conditions spéciales :*

- a) Capacité économique et financière appropriée :
- a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
  - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;
  - a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif visée des postes énumérés à la lettre A du passif visé à l'art. 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de

<p>all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo</p>	<p>valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan).</p>
<p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:</p>	<p>b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.</p>
<p>b.1 idonea direzione tecnica;</p>	<p>b.1 Direction technique appropriée ;</p>
<p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p>	<p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90% de celui du classement correspondant à la mise à prix ;</p>
<p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui du classement compte tenu de la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix.</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p>	<p>c) Équipement technique :</p>
<p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements et des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période.</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p>	<p>d) Moyenne annuelle des effectifs</p>
<p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p>	<p>Le caractère approprié des effectifs est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel salarié, y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doit pas être inférieure à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doit concerner des ouvriers.</p>
<p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo</p>	<p>Le caractère approprié des effectifs peut être également démontré par la dépense globale</p>

sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

- e) requisito qualità (solamente per le Imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale: i requisiti di cui ai punti a.2,

supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doit concerner des personnels techniques licenciés ou diplômés.

- e) Condition relative à la qualité (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix.

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal : La condition visée au point a.2 doit être réunie globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- 3) Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale : Les conditions visées

b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

- 4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:
- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée à l'art. 4 du DPR n° 34/2000 et, par les mandantes, relativement au classement requis pour la catégorie afférente aux travaux séparables visée à l'art. 4 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

- 4) Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :
- Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relative-

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e

ment au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme verticale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie afférente aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement du type horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme horizontale, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et doit correspondre à celui indiqué au sens de la lettre a.2 ci-dessus.

vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/96 e succ. mod.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du 10 p. 100, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse;
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod.): STACCHETTI Dante;
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires se trouvent dans l'un des cas susdits ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Dante STACCHETTI ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546),

te la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA)

N. 379

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 - 11028 VALTOURNENCHE (AO).**

**Procedura aperta per l'implementazione di un sistema multimediale per il sito storico comunale «Rascard d'Entrèves».**

*Importo:* € 39.000,00.

*Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa. Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 29 settembre 2003 nella sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la sede comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

Valtournenche, 28 agosto 2003,

Il Responsabile  
del Procedimento  
BENZO

au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPAZ

N° 379

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de l'Eglise – 11028 VALTOURNENCHE.**

**Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture pour la prédisposition d'un système multimedia pour la maison historique «Rascard d'Entrèves».**

*Mise à prix :* 39 000,00 €.

*Critère d'adjudication du marché :* soumission économiquement la plus avantageuse. Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de VALTOURNENCHE au plus tard le 29 septembre 2003, 12 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à annexer à la soumission, les modalités de participation au marché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune de VALTOURNENCHE su lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.

Fait à Valtournenche, le 28 août 2003.

La responsable  
de la procédure,  
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 380 A pagamento.

N° 380 Payant.